

Carlos René García Escobar

Para mi querida amiga y compañera
de labores

Ana Silvia Cruz

Este

Infierno, Cielo y Tierra

Ritos danzarios en la época de la Navidad guatemalteca

Con la sendida gratitud y admiración
del autor



A 31 de agosto del 2006.



Infierno, Cielo y Tierra

Ritos danzarios en la época de la Navidad guatemalteca

Carlos René García Escobar

Ilustración y diseño de Cubierta: Enrique Anleu Díaz
Fotografía de interiores: Guillermo Alfredo Vásquez G. y Carlos René García Escobar
Fotografía de contracubierta: El Diablo Mayor. Guillermo Alfredo Vásquez G.
Edición al cuidado de: Guillermo Alfredo Vásquez G. y Carlos René García Escobar
Diagramación de portada e interiores: Mariela Urbina

© Carlos René García Escobar
© CEFOL - USAC

Impreso en Guatemala por LITO MASTER
6ta. av. "A" 1-52, zona 2 de Mixco, Colonia El Tesoro.

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro y otros métodos, sin la autorización previa y por escrito de los titulares del copyright.



2006



Centro de Estudios Folklóricos, USAC
Avenida La Reforma 0-09 zona 10, Teléfonos: 2331-9171 • 2361-9260 • Fax: 23603952
Correo electrónico: cefol@usac.edu.gt

Infierno, Cielo y Tierra

Ritos danzarios en la época de la Navidad guatemalteca

Carlos René García Escobar



La Inmaculada Concepción de la Virgen María, conocida como la "Chapetona" saliendo en procesión de la Iglesia de Ciudad Vieja, Sacatepéquez.

Colección Breve
Volumen 15



CEFOL - USAC
GUATEMALA



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS
DE GUATEMALA

© Carlos René García Escobar

2006

INFIERNO, CIELO Y TIERRA

RITOS DANZARIOS EN LA EPOCA DE LA NAVIDAD GUATEMALTECA

Carlos René García Escobar

Desde hace varios años, unos treinta más o menos, dadas las inveteradas costumbres de los guatemaltecos de extracción popular, los estudiosos académicos propusieron que la etapa navideña del año ocurre siempre desde el día de la quema de los fogarones, el siete de diciembre, para amanecer el 8, día de la Inmaculada Concepción de María, luego el 12, día de la Virgen de Guadalupe, transcurriendo durante las posadas, la elaboración de nacimientos de los que José Milla habló con tanta pasión en sus *Cuadros de Costumbres*, la *Navidad o Nochebuena* (conocida en la actualidad más fuertemente como *Navidad* por la fuerza del consumismo comercial), las fiestas del año nuevo, el día de Reyes, los robos simulados de imágenes del Niño Dios entre familiares y amigos para después devolverlos con rezos de novena, el Señor de Esquipulas, hasta culminar el día de Ntra. Sra. de Candelaria o de La Purificación de María el dos de febrero, cuando ya los nacimientos deberán haber desaparecido de los hogares.*



1. *La Inmaculada Concepción de la Virgen María, conocida como la "Chapetona" en el altar mayor de la Iglesia de Ciudad Vieja, Sac.*



2. *Nacimiento residencial en el barrio de La Recolectión, zona 1 de la ciudad de Guatemala.*

*Además se descubrió que esta etapa de fin de año se distingue por la abundancia en despedidas, libaciones de licor y sus derivados o similares. Estas famosas libaciones suelen comenzar la noche de los fogarones el 7 de diciembre y extenderse los siguientes días habiendo quienes las intensifican en los días de Nochebuena y Año Nuevo, prosiguiendo otros hasta el día de Reyes (6 de enero), etapa en la que se vuelve a la rutina del trabajo, y, aún hay quienes, los sobrevivientes, culminan el día de Candelaria, pero ya hospitalizados o reclusos en centros de atención antialcohólica, si no en la cárcel o en el cementerio. El ingenio chapín las ha metaforizado como "Carrera Concepción-Reyes o Guadalupe-Reyes" en alusión a los nombres geográficos de las etapas de la carrera anual del ciclismo nacional.

INFIERNO, CIELO Y TIERRA

RITOS DANZARIOS EN LA EPOCA DE LA NAVIDAD GUATEMALTECA

Carlos René García Escobar

Desde hace varios años, unos treinta más o menos, dadas las inveteradas costumbres de los guatemaltecos de extracción popular, los estudiosos académicos propusieron que la etapa navideña del año ocurre siempre desde el día de la quema de los fogarones, el siete de diciembre, para amanecer el 8, día de la Inmaculada Concepción de María, luego el 12, día de la Virgen de Guadalupe, transcurriendo durante las posadas, la elaboración de nacimientos de los que José Milla habló con tanta pasión en sus *Cuadros de Costumbres*, la *Navidad* o *Nochebuena* (conocida en la actualidad más fuertemente como *Navidad* por la fuerza del consumismo comercial), las fiestas del año nuevo, el día de Reyes, los robos simulados de imágenes del Niño Dios entre familiares y amigos para después devolverlos con rezos de novena, el Señor de Esquipulas, hasta culminar el día de Ntra. Sra. de Candelaria o de La Purificación de María el dos de febrero, cuando ya los nacimientos deberán haber desaparecido de los hogares.*

de Concepción. Es el caso por ejemplo de *El Baile de Celim Rogel* de la aldea Las Trojes, Amatitlán, Guatemala, del *Baile de Toritos* (nada que ver con moros y cristianos) de la aldea Lo de Bran, Mixco, Guatemala, el de Los Animalitos en la Baja Verapaz o en la costa sur y el de moros y cristianos El Español, también en la aldea Lo de Bran, Mixco y en lugares como Chimaltenango y Baja Verapaz, siempre y cuando el motivo de culto sea el de la Virgen de Concepción.

Para que vayamos entendiendo esta fenomenología danzaria propongo las siguientes descripciones etnológicas explicativas.



3. *Danza de moros y cristianos Celim Rogel en un pase de baile en la aldea Las Trojes, Amatitlán, año 2004.*



4. *Danza de moros y cristianos Celim Rogel, en la aldea Las Trojes, Amatitlán, año 2004.*



1. *La Inmaculada Concepción de la Virgen María, conocida como la "Chapetona" en el altar mayor de la Iglesia de Ciudad Vieja, Sac.*



2. *Nacimiento residencial en el barrio de La Recolectión, zona 1 de la ciudad de Guatemala.*

*Además se descubrió que esta etapa de fin de año se distingue por la abundancia en despedidas, libaciones de licor y sus derivados o similares. Estas famosas libaciones suelen comenzar la noche de los fogarones el 7 de diciembre y extenderse los siguientes días habiendo quienes las intensifican en los días de Nochebuena y Año Nuevo, prosiguiendo otros hasta el día de Reyes (6 de enero), etapa en la que se vuelve a la rutina del trabajo, y, aún hay quienes, los sobrevivientes, culminan el día de Candelaria, pero ya hospitalizados o reclusos en centros de atención antialcohólica, si no en la cárcel o en el cementerio. El ingenio chapín las ha metaforizado como "Carrera Concepción-Reyes o Guadalupe-Reyes" en alusión a los nombres geográficos de las etapas de la carrera anual del ciclismo nacional.

En el orden más tradicional del asunto, se presentan en esta etapa del año, como en otras, una rica proliferación de ritos, ceremonias, costumbres y tradiciones, tan extremadamente arraigadas, que se han vuelto imprescindibles para la gran mayoría de guatemaltecos. En estas actividades de orden religioso cristiano católico de raíces históricas que se hunden en lo profundo de las épocas prehispánicas y coloniales, personalmente hemos notado que las concepciones cosmogónicas de los guatemaltecos se funden entre las creencias sobre la existencia de mundos subterráneos, así como de la naturaleza terrestre y especialmente de los fenómenos celestes. Es decir, lo que he titulado: *Infierno, Cielo y Tierra*, aludiendo a ciertas prácticas rituales concernientes a esta época navideña y que se reflejan en varias prácticas danzarias tradicionales en nuestro país. Estas prácticas danzarias han ocurrido desde tempranas épocas coloniales pues ya el abate Thomas Gage las menciona por haberlas visto entre 1625 y 1635 refiriéndose a danzas que se presentaban ante los nacimientos de las iglesias con ángeles y pastores como personajes. (Luján:1981,61). Con el tiempo, en 1839, Stephens vio una procesión de la Inmaculada Concepción acompañada de personajes de diablos y de otros con aspectos de africanos chocándose palos entre sí y sonando pitos de caña. (Luján:1981,62). Es Ramón A. Salazar en 1896, (Salazar:1957,46) quien mejor describe cómo vio las fiestas navideñas en lo que se refiere a la de Concepción recordando: "Pero había más; en los buenos tiempos salían por ese mes, por las calles, cabalgatas de moros y cristianos del tiempo de las Cruzadas y de Saladino *el magnífico*." De ahí que es lógico que en muchas poblaciones guatemaltecas existan danzas de moros y cristianos dedicadas a la Virgen

de Concepción. Es el caso por ejemplo de *El Baile de Celim Rogel* de la aldea Las Trojes, Amatitlán, Guatemala, del *Baile de Toritos* (nada que ver con moros y cristianos) de la aldea Lo de Bran, Mixco, Guatemala, el de Los Animalitos en la Baja Verapaz o en la costa sur y el de moros y cristianos El Español, también en la aldea Lo de Bran, Mixco y en lugares como Chimaltenango y Baja Verapaz, siempre y cuando el motivo de culto sea el de la Virgen de Concepción.

Para que vayamos entendiendo esta fenomenología danzaria propongo las siguientes descripciones etnológicas explicativas.



3. *Danza de moros y cristianos Celim Rogel en un pase de baile en la aldea Las Trojes, Amatitlán, año 2004.*



4. *Danza de moros y cristianos Celim Rogel, en la aldea Las Trojes, Amatitlán, año 2004.*



5. *Cristianos en la danza de moros y cristianos El Español, en la aldea Lo De Bran, Mixco, Guatemala. Año 1987.*



6. *Moros en la danza de moros y cristianos El Español. Aldea Lo de Bran, Mixco, Guatemala. Año 1987.*



7. *La hija del rey moro Botargel abogando por su padre frente al rey Don Fernando en la danza de moros y cristianos El Español, aldea Lo de Bran, Mixco, Guatemala. Año 1987.*

EL INFIERNO

Desde los tiempos prehistóricos los humanos buscaron las cavernas para su protección frente a la intemperie tanto como una buena cantidad de animales. Fueron siglos de siglos de siglos que convivieron todos en estas circunstancias aprendiendo a defenderse unos de otros y a convivir adecuadamente para su propia sobrevivencia. Las cuevas y sus oscuros y misteriosos interiores provocaron en consecuencia gran variedad de creencias que mitológicamente redundaron en la convicción sobre la existencia de mundos subterráneos en donde vivían seres terribles, monstruos imaginados de mil maneras que, indudablemente representaban lugares indeseables para vivir. Así nació la idea de los infiernos en las culturas mediterráneas y euroasiáticas. En Mesoamérica se les conoció como Xibalbá. También presenta otras connotaciones cósmicas como por ejemplo ser la representación de la vagina y vientre de la Madre Tierra a la que se vuelve cuando se interna en ellas. De ahí que los interiores de las cuevas y las cavernas hayan sido siempre escenarios de ritos especialmente funerarios entre otros.

A partir de estas experiencias se formaron conjuntos mitológicos específicos para las distintas culturas en la historia. Para el caso guatemalteco nos interesan fundamentalmente dos: a) La región de Xibalbá, imaginada desde su mención en el Popol Vuh como una región subterránea, y b) El Infierno, concepción transmitida por el cristianismo, en el que habitan los demonios o diablos entre el fuego eterno para el castigo de los desobedientes al mandato del dios Jehová.

Sin embargo lo de Xibalbá únicamente se ha quedado para, según se ha visto, su aprovechamiento artístico y

literario. En los siglos recientes ha ganado en el imaginario religioso la creencia en la existencia del infierno. De ahí que para ejemplificarlo convenientemente se produjeron, proviniendo de las concepciones medievales europeas de origen euroasiático y mediterráneo, ciertas prácticas rituales danzarias que, con la promulgación del dogma de la Inmaculada Concepción de la Virgen María, dieron como resultado la conformación de danzas que empezaron a conocerse como "De Diablos", apareciendo una muy especialmente conocida ahora como de "La Legión" o de "Los veinticuatro diablos" y otra conocida como "Los siete vicios y las siete virtudes" reflejando el ideario religioso del cristianismo.

Gustavo Correa explica muy bien cómo, con el proceso de la colonización y cristianización de las tierras americanas, se introduce juntamente con los dogmas y las enseñanzas cristianas la insoslayable creencia en el diablo y el infierno como instancias del Mal, opuestas a las instancias del Bien, representado éste en la existencia de Dios, su virgen madre, su inefable hijo Jesucristo, vencedores del demonio, y con todo esto, toda una creencia bíblica y extrabíblica relacionada con el origen de Satán, como ángel caído, y de toda su legión de seguidores. Las historias al respecto pueden consultarse tanto en la biblia, como en un sin número de textos didácticos e ilustrativos al respecto.

De esta manera existen en Guatemala propiamente, como una recreación de esta idea, las *danzas de diablos*, y todavía también se practican minuetos teatrales conocidos como *Loas*, en las que se retratan las intenciones diabólicas de ganarse las almas de los humanos para el infierno en declarada guerra contra Dios, su Virgen Madre y su hijo Jesús.

En términos de la Coreología-Antropología de la Danza-, en Guatemala aun hacen falta estudios referentes a las danzas de diablos existentes en regiones como las Verapaces, el Quiché, y la Costa Sur. Los estudios más conocidos se han realizado por investigadores del Centro

de Estudios Folklóricos de la USAC y se refieren a la danza de *La Legión* o de *los Veinticuatro Diablos* que se practica en el municipio de Ciudad Vieja del Departamento de Sacatepéquez, colindante con la ciudad de Antigua Guatemala. (Ver bibliografía al final.)



8. *Danza de Los Veinticuatro Diablos o de La Legión a la entrada de la iglesia de Ciudad Vieja. Nótese el estandarte de La Chapetona y los músicos de concertina y guitarra que la amenizan. En primer plano las alas del ángel.*

De acuerdo con el **Atlas Danzario de Guatemala** las danzas de diablos en Guatemala se ejecutan generalmente para las fiestas de Corpus Christi y de la Inmaculada Concepción de acuerdo con la tradición española y fueron instauradas durante la época colonial, sin lugar a dudas durante el siglo XVI, aunque en Europa, esta herencia cultural se originó en el siglo Siglo XIII consistiendo en colocar figuras monstruosas significando al demonio y los pecados que aparentaban huir del

Santísimo Sacramento de la Eucaristía siempre triunfador sobre tales personajes. Posteriormente las danzas de diablos y otras similares fueron prohibidas por los reyes burgundios en el siglo XVIII pero, aun en la clandestinidad, muchas de ellas se siguieron ejecutando y así han llegado hasta nosotros.

Las danzas de diablos, -sigue diciendo el Atlas-, son una tradición muy difundida en muchos países de América hispana, portuguesa e inglesa.

La Legión de los Veinticuatro Diablos

Siguiendo al Atlas, tenemos que los personajes se visten de rojo con grandes máscaras de madera. Entre ellos hay uno de verde. La mayoría utilizan un instrumento musical diferente como carraca, guitarra, quijada de burro, zambumbia, triángulo, raspador, pandereta, castañuelas y otros. Aparecen también otros personajes como la muerte, el ángel y el alma. La música consiste en un acordeón y guitarras que le bordonean. Su colocación coreográfica es la siguiente:

Estandarte de la Inmaculada Concepción de María

Los Músicos

Diablo Mayor	Señora
Codicioso	La criada
Diablo del mercado	Dios del amor
Conductor segundo	Usurero
Borrachín	Conductor primero
Sacristán	Diablo verde
Coime (sirviente)	El hacendista
Mensajero	El hipócrita
Guardián	Chismoso
La muerte	El magnético
El alma	El finquero
El ángel	El mico

Todos los personajes ejecutan varias vueltas por parejas y después el Diablo Mayor recita sus parlamentos conminando a sus súbditos a ganar almas para el infierno. Entonces todos ellos recitan sus propios parlamentos ante él y dan sus respectivas vueltas. Al intentar conquistar el alma, el ángel aparece en su defensa y la muerte también aparece en escena en la trama de lucha entre las fuerzas del Bien y del Mal. Por supuesto, se trata

de una danza-teatro de tono moralizante entre sátiras y alabanzas a la Virgen de la Inmaculada Concepción en cuyo honor se celebra la fiesta y se ejecuta la danza.

En la danza de *Los siete vicios y las siete virtudes* participan mujeres reales aunque sigue siendo una variante de la de los 24 diablos. En esta danza los hombres son los vicios y las mujeres las virtudes, a saber: vicios (la soberbia, la avaricia, la lujuria, la ira, la gula, la envidia, la pereza, más un mico). Virtudes (La humildad, la largueza, la castidad, la paciencia, la templanza, la caridad, la diligencia, más la virgen).



9. El Diablo Mayor en la danza de Los Veinticuatro Diablos o La Legión.



10. El Diablo Mayor en la danza de Los Veinticuatro Diablos o La Legión.



11. El Diablo Mayor arenga a sus vasallos para ganarse almas en el mundo.



12. *Un diablo con una quijada de burro conocida como "carraca" como instrumento musical.*



13. *La Muerte, danza de los Veinticuatro Diablos o La Legión. Ciudad Vieja, Sacatepéquez, Guatemala.*



14. *Mico o Mono, en la danza de los Veinticuatro Diablos o La Legión. Ciudad Vieja, Sacatepéquez, Guatemala.*



15. *Un paso de baile en la danza de Los Veinticuatro Diablos.*



16. *Un paso de baile en la danza de Los Veinticuatro Diablos.*



17. El diablo "Borrachín" en la danza de Los Veinticuatro Diablos.



18. Músicos de la danza de Los Veinticuatro Diablos, Ciudad Vieja, Sac.



19. Grupo de bailarines de la danza de Los Veinticuatro Diablos. Año 2000.

EL CIELO

Durante el paleolítico cuando los humanos salían de las cavernas y las cuevas en sus actividades de caza para la alimentación y supervivencia se encontraban con la prolongación de su hábitat cavernoso que era la naturaleza desbordante y ni más ni menos que el cielo. Hablemos del cielo primero.

El cielo es prácticamente la morada de los dioses. Allí es donde se encuentran los dioses que los seres humanos en su encuentro con el cosmos califican como creadores, iniciadores del mundo, es decir los dioses de la luz. Sin lugar a dudas la insondable infinitud del cielo azul, va a representar lo excelso, lo sublime, lo alto, lo infinito. La mitificación del espacio etéreo es causa de la mítica creación humana de su propio origen sagrado. Por lo tanto lo más conspicuo y venerado está precisamente o viene de, *el cielo*. En este sentido el cristianismo recoge perfectamente esta milenaria racionalización y hace del cielo la morada de sus divinidades. Dios está en el cielo ("en la tierra y en todo lugar"), la Virgen María fue asumpta al cielo al morir. Jesús, el Hijo de Dios, vino a la tierra del cielo y volvió a él. Las almas de todos los santos y los cristianos de buen vivir se van al cielo y allí permanecen a la vista de La Santísima Trinidad, etc. Es por eso que durante la cristianización de las tierras mesoamericanas los dogmas de la Asunción de la Virgen María y de su Inmaculada Concepción calaron hondamente en los imaginarios americanos, ya no digamos el nacimiento de Jesús. Para el caso de Guatemala, esta marianización relacionada con su catolicismo popular se refleja profundamente en danzas tradicionales como las mismas *de diablos* y a su vez en Ciudad Vieja, hemos observado una variante específica conocida como *La Chapetona*, refiriéndose claramente a su imagen de "La Inmaculada" conocida con ese nombre en dicha población. En cuanto

a la danza *La Chapetona*, debe hacerse ver que se conjunta en ella la milenaria tradición oral bíblica tomada tanto de los evangelios canónicos de Mateo, Marcos y Lucas, como de los Apócrifos especialmente el protoevangelio de Santiago, por misioneros franciscanos, (tal como en las antiguas pastorelas y loas). Esto provocó la estructuración de textos (*originales*) que representan la creación, desde el momento en que se profetiza en el paraíso terrenal que una virgen aplastaría la cabeza de la serpiente que indujo a Eva y a Adán a desobedecer los mandatos divinos. Aparece entonces el Arcángel Gabriel rodeado de varias vírgenes o ángeles (mujeres adolescentes) rindiéndole pleitesía a *La Chapetona*, muchacha que personifica a la Virgen María. Luego se presenta Luzbel con toda su corte infernal (jóvenes varones vestidos de diablos) y se entabla una lucha entre el bien y el mal en la que finalmente, como se sabe, triunfa *La Chapetona* con la ayuda de los ángeles comandados por Gabriel. La coreografía es de contradanza como en las genéricas de *moros y cristianos*, con una duración aproximada de dos horas, movimientos de culebrina (fila india) en paso doble y, su música es de melodías rancheras de ritmo lento que se ejecutan por cada texto recitado interpretadas con guitarra y acordeón. Las jóvenes no usan máscara no así los muchachos quienes se visten como los diablos de *La Legión*.

El hecho de que los rituales desde la prehistoria estén dirigidos a entidades celestes como vemos ahora, es una instancia tan común que, en el aspecto danzario sabemos que en Guatemala, sus ritos están igualmente orientados hacia el culto a las divinidades celestes, en este caso a la Virgen María y también a distintos santos del santoral católico, que la acompañan en el cielo, tanto como a las divinidades telúricas que a continuación vamos a ver.



20. *Danza de La Chapetona. Ciudad Vieja, Sac. Año 2002.*

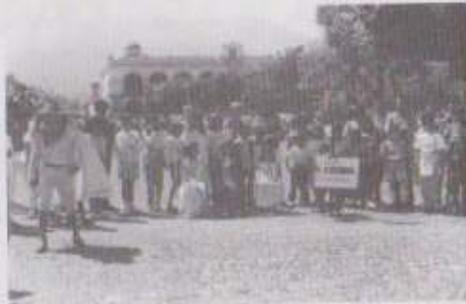
LA TIERRA

Ya vimos cómo la naturaleza se concibe cual prolongación tanto del mundo de las cavernas cuanto la antesala a los mundos celestes. Las actividades de la recolección de frutos, la pesca y la caza representan el actuar humano originario más fundamental pues permitieron su sobrevivencia sobre las especies. En el paleolítico la caza de animales y el consumo vegetariano fueron vitales hasta hoy día, aun más, el mineral más precioso de la tierra, el agua. Es así como se conforman en el imaginario humano miles de formas de representación mitológica de la creación del cosmos, de su desarrollo y de su virtud para explicarse las cosas y su existencia. En este quehacer fundacional acompañan a los humanos, nada menos que los animales, un reino natural que está allí y que finalmente termina por ser parcialmente domesticado y utilizado (cazado) para la alimentación, el trabajo, la recreación y la guerra. A su vez, los animales se convierten también en objetos de cultos sagrados. Se vuelven dioses. Todas las culturas han formado sus panteones con la presencia de dioses y semidioses antropomorfos, zoomorfos, fitomorfos y metalomorfos, es decir, en su cosmogonía están presentes los tres reinos de la naturaleza. Nuestra región, Guatemala, no escapa a estas afirmaciones. Así es como en la profundidad de las culturas guatemaltecas

se venera y forman parte de cultos sagrados, variadas plantas y frutos (árboles, arbustos, raíces, frutos y granos como *el maíz*), distintos animales (el venado, el jaguar, el mono, la serpiente, el quetzal, el chompipe, el colibrí, la guacamaya, el águila, el murciélago y muchos otros) y algunos minerales como el barro o arcilla, la piedra, el jade, y el agua misma. Sus moradas son las montañas, los cerros y los valles, los lagos, los ríos y los siguanes. Como resultado de esta cosmogonía terrenal, digámoslo así, existen en Guatemala ritos danzarios que se refieren precisamente a los animales. Se trata de las danzas de *Animalitos*, que se practican en Departamentos como Baja Verapaz, Sacatepéquez y Escuintla. En Sacatepéquez, precisamente en Ciudad Vieja y en San Antonio Aguas Calientes.

Los Animalitos

Esta danza pertenece a la gran familia de las danzas cazadoras y fáunicas del espectro danzario guatemalteco. Se practica mayormente en los departamentos de Sacatepéquez, Escuintla y Baja Verapaz, bajo diferentes nombres como por ejemplo: *Los Animalitos* en los municipios de Rabinal, San Miguel Chicaj y Cubulco, en Baja Verapaz y como *Venado* en San Antonio Aguas Calientes, Sacatepéquez. También se llama *Baile del Tirador* en el municipio de Ciudad Vieja, Sac. y *El Tauro* en el municipio de Siquinalá, Escuintla.



21. *Danza de Los Animalitos "El Tirador". Ciudad Vieja, Sac. Año de 1992.*

Los ejecutantes no utilizan trajes de morerías sino que los han confeccionado personalmente y los mantienen guardados en sus hogares utilizando telas de algodón estampado del color del animal que representan. Las máscaras que usan suelen ser nuevas, de confección moderna con sombreros estilizados, brillantes y en algunos casos, han suplantado los chinchines tradicionales por sonajas plásticas de bebé. Coreográficamente los pasos de la danza corresponden /en contradanza/ a ritmos rancheros y tropicales modernos latinoamericanos (sones y cumbias). La música es interpretada en unos casos por instrumentos de cuerda como el ensamble de guitarrón, guitarra y concertina tal en Ciudad Vieja, Sac. o bien por marimba sencilla en los departamentos de Baja Verapaz y Escuintla.

Los animales representados son los siguientes: venado, toro, danta, mapache, conejo, zorrillo, león, tigre, pizote, jabalí, mico y ardilla en los municipios de Baja Verapaz y Escuintla. Mientras que en los municipios de Sacatepéquez, los animales representados son: león, tigre, coyote, toro, jabalí, danta, mico, perro, venado, coche de monte y buey, con la peculiaridad de que se agregan dos personajes que son, La Virgen, representada por una imagen de bulto o un estandarte con su imagen, sostenida por una niña o señorita y el único humano que es el llamado "Tirador" como representante de la imagen ancestral del cazador, quien en Cubulco es llamado "Santalazo". Su máscara es de español, usa sombrero, saco, pantalón y porta una escopeta hechiza.

Sus argumentos son historias sencillas relacionadas con la veneración a la Virgen María como en el caso de Ciudad Vieja (La Inmaculada Concepción) en la que el "Tirador" va al bosque a convencer a los animalitos que llegado el tiempo de su fiesta

(8 de diciembre) deben acercarse a rendirle adoración. Los animales en principio se resisten por creer que el "Tirador" llega a tratarlos de cazar, pero éste termina por sacarlos de su error y finalmente todos juntos se acercan a la imagen de la Virgen, la saludan y le rinden pleitesía. Tal es el caso de otra danza relacionada con el tema nahualístico de *Los Animalitos* como la que se refiere a la titulada *El león como rey de los animales* que se practica en la Costa Sur, en la que participan animales cuadrúpedos y bípedos (aves), un ángel y un hombre. La misma parece, por su contenido, tomada de la famosa fábula de Fray Matías de Córdoba *La tentativa del león y el éxito de su empresa*, aunque nos inclinamos a afirmar que fue este fraile quien escribió su fábula apropiándose de la tradición popular, versión en la cual, sus personajes son más y asimismo sus recitados y el motivo de la danza están dirigidos al culto y alabanza de la Virgen María, no así en la composición del citado fraile.

Mientras que, en los municipios de los departamentos de Baja Verapaz y Escuintla, los argumentos se refieren más a algunas confrontaciones propias de animales agresivos y no agresivos amenazando con batallas que al final no se ejecutan, como por ejemplo el hecho de que el león quiera coronarse rey y el toro se oponga porque también ambiciona la corona. Al final las luchas no se dan y todos terminan por rendirle culto y pleitesía al santo (a) o patrón (a) del lugar que, en este caso es La Inmaculada Concepción de María. Para el efecto se ofrece aquí una aplicación coreográfica de la danza de Los Animalitos que se practica en Ciudad Vieja, Sacatepéquez, como un modelo para ser ejecutado por niños y adolescentes del sistema primario nacional, así como transcribimos a continuación el original de

la danza *El león como rey de los animales* publicado en la revista *Guatemala Indígena* en el año 1970, original proveniente de la aldea Nejapa, Acatenango, Sacatepéquez.

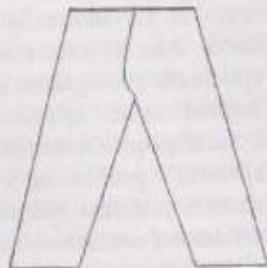
Danza de Los Animalitos (Aplicación coreográfica)

Para la aplicación coreográfica de esta danza nos auxiliaremos del ejemplo que nos ofrece la danza tradicional de *Los Animalitos* practicada en el municipio de ciudad Vieja del Departamento de Sacatepéquez para su fiesta titular del 8 de diciembre, día de la Inmaculada Concepción de la Virgen María. Sin embargo, para fines didácticos, pueden agregarse más animalitos procurando sean solamente los mencionados en este trabajo (y que el mico y el tirador queden siempre en las últimas posiciones, o bien el hombre y el ángel) a fin de evitar que se agreguen animales que no corresponden a la tradición fáunica de esta danza. Si fuera así se estaría mezclando esta danza con el baile del *Convite* y ello redundaría en una deturpación muy alejada de este fenómeno danzario tradicional.

camisa



pantalón



Modelo de posición inicial de los ejecutantes:

Imagen

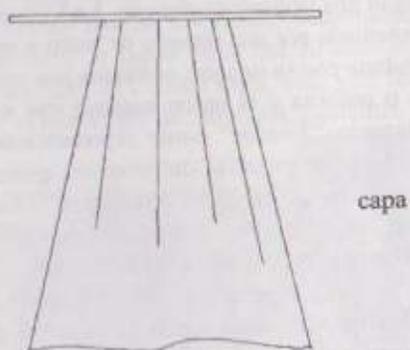
León	Tigre
Venado	Toro
Danta	Jabalí
Perro	Coche de Monte
(Y más animales si se quiere)	
Mico	Tirador ó, Ángel, ú Hombre

Músicos

Los Trajes

En virtud de que los trajes no pertenecen a morerías sino que se confeccionan domésticamente y se guardan en los hogares mientras no se usan, se sugiere que se confeccionen con telas de algodón estampado y del color del animal a representar.*

Un diseño general es el siguiente:



*También se utilizan guantes blancos.

Las Máscaras

Pueden mandarse a hacer con los mascareros de Antigua Guatemala quienes son los encargados de confeccionarlas cuando los dueños de danzas las necesitan, o bien, pueden hacerse de papel mascado con las técnicas específicas para ello. Sus diseños corresponden a las cabezas de los animales representados. Usan sombreros estilizados y brillantes. El león, en tanto, usa corona.

Utilería

Todos los danzantes usan chinchín de morro o sonaja de bebé. Se utiliza un altar con imagen de bulto o un estandarte sostenido por una niña o señorita. Una escopeta hechiza que usa el Tirador.

Música

Ensamble de acordeón o concertina, guitarra y guitarrón. O bien, marimba sencilla.

Movimientos coreográficos

1ª. Escena

Posición inicial de los danzantes:

Imagen

León	Tigre
Venado	Toro
Danta	Jabalí
Perro	Coche de Monte
(Y más animales si se quiere)	
Mico	Tirador
Músicos	

Al comenzar el son, el primer danzante sale bailando hacia el centro y frente a la imagen da una vuelta contra las manecillas del reloj y con una inclinación de cintura la saluda. Luego regresa y pasa bailando frente a los danzantes de su grupo, a los músicos y a los danzantes del grupo opuesto. Al llegar frente al primer danzante opuesto baila hacia el centro en donde después de otra vuelta sobre sí mismo (contra reloj) se dirige finalmente a su puesto no sin antes dar una vuelta enlazando al siguiente danzante de su lado quien a continuación se dirige hacia el centro y repite los mismos pasos y vueltas de su antecesor. El proceso se va repitiendo por cada danzante. En el caso del lado opuesto se hace la misma operación sólo que al revés del otro lado. El último en danzar de esta manera es el Tirador.

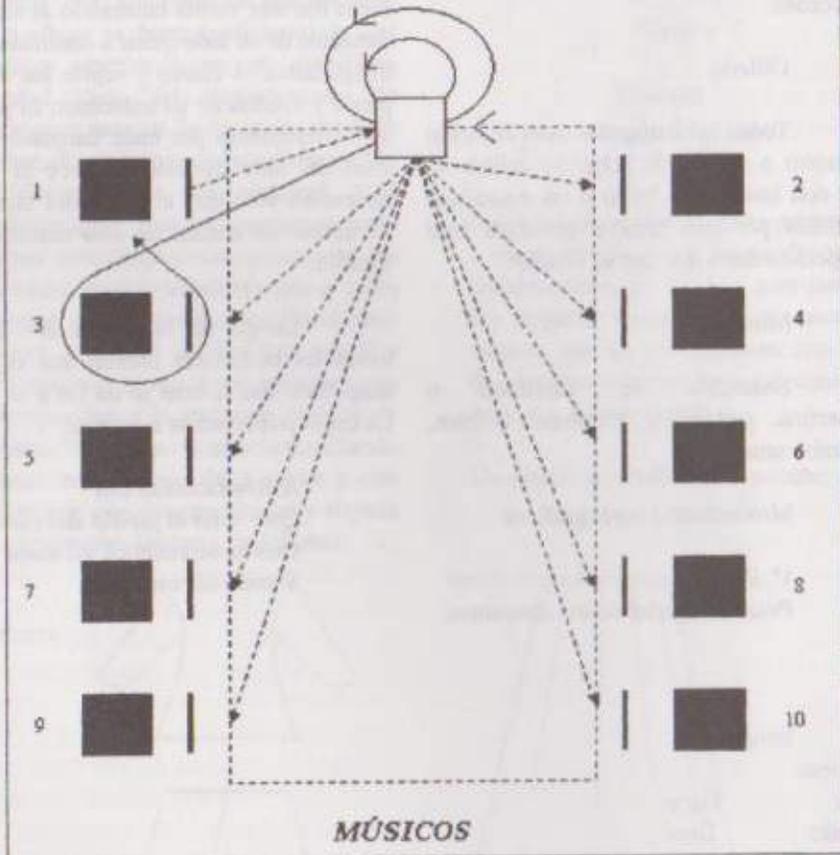
Luego de la danza del Tirador todos los bailarines recitan una copla de despedida con la cual se da fin a la danza. La copla puede ser la siguiente:

**Adiós cándida flor
Que vais al jardín del cielo,
Donde se encerró mi amor
Y todo mi consuelo.**

Escena Única

F

IMAGEN O ESTANDARTE



Danza Los Animalitos

transcripción de Enrique Tabares

Handwritten musical score for "Danza Los Animalitos". The score is written in treble and bass clefs with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It includes a dynamic marking of "mf" (mezzo-forte). The score consists of several systems of staves, including a vocal line and piano accompaniment. The notation includes notes, rests, and bar lines. The score ends with several empty staves.

BAILE DEL LEÓN COMO REY DE LOS ANIMALES

SE COLOCAN DE UN LADO
LOS CUADRÚPEDOS, Y DEL OTRO
LAS AVES PARTICIPAN DIEZ
PERSONAJES, QUE SON.

UN VENADO UN ÁGUILA
UN TORITO UN PATO
UN CORCEL UNA GUACAMAYA
UN MICO UN CHOMPIPE
UN PERRITO UN ZOPILOTE

Más el ANGEL con el LEON y el
HOMBRE adornarán el medio con el
estandarte.

ANGEL:

¡Oh!, mi Dios tan poderoso
Que nos procreó tanta luz,
Para alabar victoriosos
A la madre de Jesús
Alabemos con firmeza
La grandeza que El dejó
Y tengamos por pureza
A la madre que nos creó
No te olvides que aquí vienen
A aumentar tu alegría
Y a saber lo que contiene.
Creó Dios los cielos y la tierra
Con tanto número de estrellas,
Tanta tropa de luceros
Desatando rayos y centellas.
Haciéndolo todo de la nada
Apartando y dividiendo
A las aguas de las aguas.
En efecto a uno y otro prefiriendo
Puso sobre el firmamento
Para poblar las estancias
De los cuatro elementos
Quien la paz del mundo alcanza.

De amigo y siempre puestos
Que el día a la noche están,
Dándole a cada cual su centro
La luna y el sol resplandecerán.
También creó los animales,
Las aves fio de los vientos
Y los peces a los mares
Y brutos en montes y desiertos.
Y al hombre con mejor esfuerzo
Dio noble entendimiento,
Y de naturales secretos
Colmó a su pensamiento.
Cuanto Dios creó en el mundo
Y en el grande firmamento,
El hombre tiene que ver
Cuando se llegue el momento.
El hombre tiene poder
De disfrutar por entero,
Lo que hizo por doquier
Aquel que es Dios verdadero.
Aves y otros animales
Y los peces en el mar,
Todos al hombre por iguales
A sus manos van a dar.

HOMBRE:

¡Oh!, mi Dios omnipotente
De grande sabiduría,
Que le has dejado al hombre
La virtud y la alegría.
Hoy que celebra el pueblo
Con gusto y devoción,
De Jesús Sacramentado
Y la limpia Concepción.
Y para esto hemos de idear
Una devoción honesta,
Que sin dejar de alabar
Ensalcemos nuestra fiesta.
Más como en la sagrada hostia
Donde Dios quiso explicar
Lo excesivo de su amor,
Así para comenzar.
Celebrando el nombre de María
Bailemos pues sin tardanza,

Todos con gusto y alegría
Lo que nuestro saber alcanza.

(Bailan todos una danza)

LEON:

El león aquí se presenta
En montes y desiertos,
Con tal conformidad mi voz alienta
Que solo se sirve de los vientos.
Y con aspecto riguroso
Andando de loma en loma,
En un campo anchuroso
De qué suerte mi carrera se corona.
En los campos americanos
He caminado con firmeza
Y también por africanos
Sin ninguna sorpresa.
No hay ningún viviente
Con quien yo pueda hablar,
Hoy vengo del oriente
Con objeto singular.
¡Oh!, vientos y torbellinos
Que azotan en grande manera,
En estos circunvecinos
Y a quien nombran por fiera.
¡Oh!, Dios y soberano,
Dadme el don de gobernar
A todo viviente humano,
Tomarme sus reinos y cantar
Y tener en todos el dominio
Que soy de bastante opinión,
Mis voces llegan a tus sentidos
Y veas mi razón.

ANGEL:

Me envía la Omnipotencia
Por tu ingenio y tu virtud,
En la opinión funda la experiencia
El don tendrás de gratitud
Serás el rey de los animales
No por que tus glorias te envanezcan,
Siendo todos desiguales
Cuyos modelos tienes de cerca.

También exceptuando al hombre
A quien no has de tocar,
De él mirarás por el horizonte
Que de ti ha de triunfar.

LEON:

¿Quién es ese viviente
A quien no conozco hoy,
Que resistir a mi pujanza pueda
Con quien determinado estoy?
Que yo me esconda de él
¡qué temeridad y cobardía!,
He de buscarle cruel
Y con grande valentía,
Hacerle frente peligrosa
A una vida comprada
Es preferible una muerte gloriosa
Con quien se compara.
Y en singular batalla
Haré temblar la tierra,
Y estremeciendo la gruta
Y poner a pasión violenta.
Partiré al punto presuroso,
El paso fijo sin torcer
El manto oscuro y majestuoso
Cuando la noche empiece a oscurecer.
La juventud me precipita
En hacer obstinada resistencia,
y ya la marcha precisa,
te advierto señor, la impaciencia.

(Sale bailando el hombre, y el perrito
Siguiendo al venado)

PERRITO:

Guau, guau, guau,
Anda, anda amo querido
Que yo tras de la pesca voy,
Corre que dispuesto estoy
Hasta verlo a tus pies rendido.

HOMBRE:

¡Alto aquí buen cimarrón!
Escucha mi voz altiva

Antes que pierdas la vida
Y te parta el corazón.
¿A dónde tú tan sofocado
Te diriges tan veloz?
Óyeme y responde a mi voz
Que me encuentre precisado.

VENADO:

Bien sabes cuan penosa es mi vida
Pues la muerte me sigue por doquiera,
Y por eso veloz en mi carrera
Afligido busco mi guarida.
Tú lo sabes porque es la verdad
Que ni como, ni duermo sosegado,
Y por eso yo siempre he jurado
Siempre amar la soledad.
Tú la muerte quieres darme
Y me buscas en mi guarida
Para quitarme la vida
Y hacer festín con mi carne.
La vida tengo de darte
Por mi Dios poderoso,
Pero no tan presuroso.
Por quien está en el estandarte.
Esa es pues mi vida hoy
Llena de penas y abrojos,
Y con llanto en mis ojos
A tus pies rendido estoy,
No me mates por piedad
Te ruego de corazón,
Tened de mi compasión
Y dadme mi libertad.
Te pido pues mi perdón
Por aquel Divino verbo,
Que dejes tranquilo este ciervo
Que te da su corazón.

HOMBRE:

En obsequio de este día
Te daré tu libertad
Pero todos ayudad
A celebrar a María.

(Se van el perrito y venado bailando)

(A todos)

Con dulce y amoroso acento
Dirijo mi voz a todos en unión,
Presto llegarán contentos
Donde está mi invitación.
Todos se unirán en mi choza
Sin ninguna resistencia,
A saber lo que hoy se goza
Que es día de clemencia.
Y hacerles ver a todos
Con júbilo y alegría,
Que se rindan hasta los moros
A las plantas de María,
Y así lobos y fieras,
Peces y aves, a orar
Al templo llegaréis
A la fiesta titular
(Bailan todas las aves y se van a donde
está el hombre).

AGUILA:

Hoy que radiante de amores
Orgullosa hoy te levantas,
Vengo a poner a tus plantas
Estas aves a tus honores.
Como siendo la reina de las aves
Soy el águila venturosa,
Cual pavorosa por las nubes
A tus pies me tienes victoriosa.
Ante tu majestad despliegue
Mi vuelo y pensamiento arrebatado,
Ya sabré que el dolor me sigue
Como infeliz y ánimo esforzado.
Con enérgica expresión robusta
En bélico cantar sonoro,
El grito que al alma asusta
Con ternura y voz mi tesoro.
Tipo de majestad y elegancia
A pocos pasos en mi choza,
Yo silenciosa escuchaba
Donde se oyeron tus voces.
Las aves, alegres vienen a tus plantas
Jugando con sus plumas de esmeralda,
Ensayando sus acentos en ramas

Al son de su melancólica guitarra,
Yo quisiera brindarte una palma
Y una corona de plumas,
De flores lindas varias
También mis vestiduras.
(Regresan bailando a sus puestos).

HOMBRE:

Agradezco águila pavorosa
Reina y fiel de castilla,
Entra y descansa en mi choza
Y ensalcemos a María.-

TORITO:

¡Oh!, mi gran señor,
Aquí me tienes obediente,
Con gusto y gran fervor
Estoy aquí a tus órdenes
Y a lo que quieras mandar.
Ya sé que tus razones
Me quieren obsequiar,
De regreso aquí me tienes,
Rendido y apresurado vengo
A darte los parabienes, sabiendo cual es
tú intento
De celebrar hoy a María.
Celebremos pues con fervor
Hoy en este día
A la madre del Creador;
Te presento el delicioso cuadro
Que arando con mi sudor y pujanza,
Acabando todo mi aliento,
Atravesando surcos sin tardanza.
No seas tan riguroso
No tanto me apresures,
Para mí es muy doloroso
Con tus gritos y aguijón me aturdes.
Quiero me concedas el permiso
Para ir a descansar,
Ya que hice el sacrificio
Por quien está en el altar.

HOMBRE:

En el nombre de María

Te concedo cuanto quieras,
Pasa aquí este día
Y guarda tú esas piezas.

PATO:

Aquí tienes al pato feo
Cuidador de tu jardín,
Donde alegre me paseo
Cual un famoso andarín.
Desde que salí del cascarón
En el centro de este prado,
Les he caído tan mal
Que de todos soy molestado.
Sin duda por mi fealdad
Arañado soy de los gatos,
Me maltratan sin piedad
Y hasta los mismos patos,
Mis hermanos, me patean
Y me agarran a picotazos,
Mis sobrinos me dan aletazos
Y mis hijos me corretean.
Hasta el gran emperador
Del gallo con espolones,
Se me acerca con furor
Y me arruina los talones.
También el chompipe alevoso
Sólo plumas moco tieso,
Me da un jalón del pescuezo
Y se queda muy glorioso.
Los perros feroces y valientes
Me alcanzan de un tris...tas,
Me muestran sus fieros dientes
Y zas...zas...zas...
Me despido gran señor,
Me voy por evitar,
De aquí de tu labor
Al centro de la mar.

HOMBRE:

No temas mi fiel jardinero
Aunque te veas en motín,
Anda a navegar con esmero
Y cuida de mi jardín.

CABALLITO

CORCEL:

Al toque de la bocina
Aunque estando hoy ausente,
Y a quien tú amas y estimas,
Aquí lo tienes presente.
Vengo con todo gusto y anhelo
A saber cuál es tu mandato,
Con fiel y amado dueño
A decirte mi relato.
Hoy en el pueblo de Patzicia
Se celebra con devoción
A la emperatriz María
Que es la limpia Concepción.
Si quieres ir a esa función
Está preparado el carruaje,
Vamos pues con precisión
Que haremos pronto ese viaje.
Marcha pues mi caballero
Por ese hermoso camino,
Que tu corcel placentero
Te llevará a tu destino.
Iré cual brioso y robusto potro
Resoplando y manoteando,
Más que galope corro
Más aunque corro volando.
Como jinete toma la espuela
Y cruzar por el mar profundo,
A ver lo que hay por el mundo
Y la fiesta que hoy celebra.

HOMBRE:

Tu pujanza y valentía
Será premiada con honor,
Por tu ingenio y tu valor
Os pagaré algún día.

GUACAMAYA:

Soy una ave castellana
Que de mi tierra he venido
A tocarte alegre diana
Que serán muy bien servidos.
Soy el ave principal
De las que están presentes,

De lenguaje como un cristal
Mejor que el de tus sirvientes.
Te diré de tal manera
Y ya verás mi servicio,
que como humilde cocinera
Yo soy también la que guiso.
Tú como prudente varón
Darás a cada cual su empleo,
Con lenguaje de su nación
Y servirán a tu deseo.
Vamos pues todos apresurados
A la fiesta en concurrencia,
Con todos los convidados
Al gran día de clemencia.
Un ángel vi aparecer
Diciendo hoy es el día
Que el arcángel San Gabriel
Sonriente anunció a María.
Me despido ya de tu centro
Llevando de arma una cruz,
Voy a adorar al templo
A la madre de Jesús.

HOMBRE:

Vamos todos en unción
Con cantos y alabanzas,
Celebrando su aparición
Y también su rezado.

MICO GRACEJO:

Buenas noches generoso amigo,
Te saludo con placer y gozo,
Yo he venido presuroso
A charlar un rato contigo.
Tú de la creación eres el hombre,
Robusto y superior antiguo conocido,
Sobre tu sien presente airoso
La fuerza y el poder de su amigo
Mientras al león y la serpiente
Brinda su halago y con afán educa
Hasta domar con ardorosa frente
Bajo el toscó barniz que la circunda.
En esta parte y la lóbrega montaña
Miro al perro y al coyote

Aullar en la junta soberana,
Al chompipe y al zopilote
Como todos ahí obedientes
Al duro dominio humano,
Todos pelando los dientes
Diciendo, vean nuestro paisano,
Todos son guapos a cual más embusteros
Pero caen al fin en la trampa,
Como el león es tan fiero
Como aparece en la estampa.
Como yo aborrezco esa retreta
No les chisto mis palabras,
Fuera a meterme en una orquesta
Y a camisa de once varas.
El águila me dio más risa
Con su canasto de camotes,
Creyendo que iba de prisa
Con el pato taimadote,
Ahí salen vendiendo ejotes
Y hablando chayotadas,
Abundando güisquiles y zapotes
Diciendo mil caballadas.
Cuando mandes al zopilote
Y se dilate en llegar,
Agárralo del capote
Y zas...zas...zas.
Que nos sirvan buenos tamales
En una ocasión como ésta,
Pues somos los principales
Y los dueños de la fiesta.

HOMBRE:

Quita de aquí malcreadote
Deja ya de embusterías,
No esperes que las costillas
Te pinte con el chicote.

CHOMPIPE

GRACEJO:

Yo no uso ni quepis ni sombrero
Para darte las buenas noches,
Saludarte yo no puedo
Pues no sea que te enojés.
A tu llamado he venido

Mudando dos mil colores,
A tus plantas estoy rendido
Acordándome de tus amores.
En el suelo meditabundo
Siempre con el pico bajo,
Pesadamente camino
Moviéndome paso a paso.
Yo soy chompipe gracejo
Que bailo hasta sin son,
Y extendiendo bien la cola como un puro
polizón.
Yo bailo siempre en el centro
Y me pongo colorado,
Con el pescuezo para adentro
Y el moco siempre colgado
Te formaré un resplandor
Como santo muy superfino,
Verás que soy un primor
Y veas ya tu camino.
Por tu amor en este rato
Vengo por obedecer,
Ya me quieren en el plato
Y todos sentarse a comer.
Me despido con ternura
Que me llaman en la sala,
Creo será mi hermosura
Voy atenderle el ala.

HOMBRE:

Sigue contento bailando
Tirando a diestra y siniestra,
Que me gusta vuestro canto
Para solemnizar esta fiesta.

PERRITO

GRACEJO:

¿Por dónde estáis señor?
Te busco y no te hallo,
No me veas con furor
Que vengo muy fatigado.
Ya no te acuerdas
Quién muere en tu defensa,
Las leves faltas me castigas
Y yo siempre a la obediencia.

Ningún criado te da testimonio
De amor y lealtad,
Te pido mudes ese odio
Mirame con amistad.
Me postro aquí a tus pies
Con mil golpes sin motivo,
Lamiéndote la mano que me hiere
Como generoso y altivo.
Si me mandas a cazar
La persigo con empeño,
De ella triunfo sin faltar
Entregándotela como dueño.
Me permites gran señor
Para ir a echar la pesca,
Y como buen cazador
Te traigo un novillo a la puerta.
Por consiguiente un venado
Y un tu galán chompipón,
Bueno para un revolcado
Y para un salpicón.
Te ofrezco un monomico
Para que juegues con él,
que es tu mero oficio
De tocar el cascabel.
Yo estoy como un alambre
Y te lo hago ver,
Me tienes muerto del hambre
Hoy te dejo sin comer.

HOMBRE:

Anda al campo a cazar
Con empeño y valentía,
También la casa has de rondar
Ladrando sin cobardía.
¡Oh!, mi buen zopilote,
Cómo vuelas y cómo corres,
Espera y deja ese "volido"
Y atiende hoy a mis voces.
(El zopilote sigue volando, sin atender
quién le habla).
¿Qué buscas, qué has perdido
Aquí por estos llanos,
Te daís por vencido
O mueres en mis manos?

ZOPILOTE

GRACEJO:

¡Oh!, mi buen caballero
Y mi buen perseguidor,
Yo te quiero con esmero
Y también con grande amor.
Pero por fortuna mía
Después de haberme observado,
Poniéndome en cruz las alas
Mirándome encuerado.
A mí nada me atemoriza
Entro en la guerra con valor,
Es lo que me da risa
De este embajador.
Puedo ser tu amigo
No tu servidor,
Menos ser vencido
Sería atropellar mi honor.
Anda un lobo en busca vuestra
Con cetro y corona real,
Sin duda querrá la diestra
Para gobierno sin igual.
Y dice que tiene de venir
A reconocer tu majestad,
Con quien quiere reñir
Con toda libertad.
Quieres salirle al encuentro
Si lo quieres conocer,
Si eres amigo nuestro
Yo te ayudaré a vencer.
Mejor me voy retirando
Antes que yo lo vea,
El león viene chiflando
Mejor me voy a la cueva.
Desde allá te estaré mirando
Encogido como sapo,
Ahí estaré temblando
Mirando quien es el guapo.
No te enfades mi fiel cazador
Por lo que yo te digo,
Te escondieras sería mejor
Y seguiría yo contigo.
Ya pego la estampida.

HOMBRE:

Deja de tanto hablar
VII indigno maricón,
Antes que te mande azotar
Corrompido taimadón.
Que de mi bodoque de cerbatana
Tú serás su comida
Y nos vemos hasta mañana.
(Bailan todos en general, y después sale
bailando el león y el venado separados,
al encontrarse se hablan).

LEON:

¿Tú eres el hombre que presumes
Ser solo soberano de la tierra,
Que a este lugar se apresura
Tomando como suya la empresa?

VENADO:

No, soy un desventurado
Que vengo de mi caverna
Huyendo y apresurado
Por defender mi cabeza
De un furioso tirador
Que siguiéndome viene,
Es el hombre traidor
Que a nadie en la tierra teme.
Es de un corazón tan duro
Que no tiene compasión,
Que usa de tanto orgullo
En toda la nación.
Yo te afirmo con tristeza
La crueldad de ese hombre tirano,
Devora con valor y fuerza
Y la vida tengo en su mano.
Si al hombre deseas,
Pronto lo verás,
Sigue mi huella
Y con él hablarás.
Yo parto lejos en pena
Que vengo en derrota,
Pasando cerros y peñas
Voy a montañas remotas.
El pecho llevo herido

Sabe Dios si viviré;
Y voy muy rendido
Pero a Dios ensalzaré
Y también a María
Quien fue mi defensora,
Celebraré este día
De la Divina Pastora.

LEON:

Dime qué contiene tu corona,
¿eres el hombre caminante
O del cielo vienes con aroma,
Con astro tan brillante?

ÁGUILA:

Soy una ave rapante
Con vista y rápido vuelo,
Arremeto el viento al instante
Descendiendo veloz del cielo.
De con el hombre venimos,
De brindarle nuestro amor,
Celebrando con dulces trinos
A la madre del Creador.
Las aves alegres vienen
Bailando distintas danzas,
Y una guirnalda tienen
Cantando himnos y alabanzas.
Hoy forman dulce melodía
Con un canto delicioso
Las aves saludan a María
En este campo frondoso.
Como todas las aves
y yo la principal,
A la vista nos tienes
En esta fiesta nupcial.
Donde aires, música y tamboriles,
Cohetes y campanas,
Albas y maitines
Y juegos de cañas
Celebrando hoy el día
De cuando María concibió,
Es una rosa de castilla
Que a Juan Diego apareció.

LEON:
 ¿Quién es ése que se presenta,
 Qué robusta su cerviz es?,
 En la frente tienes la defensa
 Qué nerviosos serán tus pies.

TORITO:
 No. ¡Ay infeliz de mí!,
 Soy de los que sujeta,
 Desde el punto que nací
 Mandó que estuviera en dieta.
 Impuso a mi cerviz el yugo
 Y hacerme arrastrar enorme carga,
 Hiriéndome con aguijón tan agudo
 Como si tuviera alguna causa.
 Enfurecido, sin apiadarse,
 El peso y el sol me desalienta,
 Sin poder yo escaparme
 De un vil que se impacienta.
 He preparado el delicioso cuadro
 Abriendo surcos en tierra,
 Como humilde criado
 Con doble y pesada pieza.
 Cuando envejezco en su servicio
 Me da la vil correspondencia,
 Pone el sacrificio
 Que acabe en su presencia.
 Después de manearme, a sangre fría
 Me da el golpe mortal,
 Con esa mano impía
 Y de corazón sin igual
 Mis gritos y clamores repetidos
 Nunca jamás le penetran
 Como si fuera sin sentidos
 Que mis obras le recuerdan.
 Mira sin ninguna compasión
 Correr mi dolorosa sangre,
 Yo clamando en oración
 Y expiro al instante.
 Si tú deseas encontrarlo
 Yo procuro no me vea,
 Toma el rumbo, apresura el paso,
 Si es posible borrarás mi huella.

LEON:
 Dime tú quién eres,
 Pronto y sin dilación,
 Quien te doma aquí lo tienes
 O te arranco el corazón.

PATO:
 Soy el pato que paseo
 Los jardines de quien preguntas,
 Que es todo mi recreo
 Pasa adelante si gustas.
 Es un jardín delicioso
 En donde yo me crié,
 Verás muy glorioso
 Un jardinero en pie.
 Soy un ave elegante
 Para cruzar los mares,
 Como buen navegante
 Hoy en estos lugares.
 Verás en este fiero
 Y dirás, de un pato
 ¡ah, qué animal dio el cielo!,
 Con él me divertiré un rato.
 Soy del agua, tierra y aire,
 Dones que me dio el cielo,
 Si se me antoja nado,
 Si quiero ando y vuelo.
 Ten servido señor lobo
 Que lo importante y raro
 No es entender de todo
 Sino ser diestro en algo.
 ¿Qué se le ofrece amado mío
 Para ir pronto a avisar?,
 Iré como un navío,
 Regresaré sin descansar.

LEON:
 Qué semblante tan singular
 Que brillas como el sol,
 Como que intentas reinar
 A tu rey que yo soy.

CORCEL:
 Del hombre a quien se rinde mi
 soberanía,

Criado soy que con placer le sirvo,
 Diario estoy en su presencia,
 Listo, alerta y activo.
 En sus jornadas lo conduzco
 Tomando como mías sus empresas,
 Yo siempre confuso
 A donde lo llevo a cuestras.
 Puesto sobre mi lomo,
 Con una aguda espuela
 Me bate los ijares todo
 Corriendo veloz como centella.
 Es demasiado mi empeño,
 El freno al instante lo modera,
 Me prescribe el mismo freno
 El paso de andar en la ladera.
 Alcanzo los rebeldes fugitivos
 Que no están a su obediencia,
 Qué martirio, qué peligros,
 Hasta acabar mi resistencia.
 Mi enrizada crin por el suelo
 Y en los riesgos de la guerra
 Pido siempre al cielo
 Postrado firme en tierra.
 Aunque quiera seguir hablando
 Me precisa ir con urgencia
 A donde me están llamando
 Y voy a su asistencia.

LEON:
 Explica de dónde vienes
 Aquí a estos llanos,
 Decíme si al hombre temes,
 Yo lo espero en mis manos.

GUACAMAYA:
 Soy un ave doméstica
 Y la más estimada,
 Por firme y gran modestia
 Donde yo vivo encantada.
 Quién soy preguntas?
 Y también de dónde
 Soy la guaca astuta?
 De donde habita el hombre
 Su criada de adentro soy

Y sincera nobleza
 En sus habitaciones yo doy
 Mis manos en servir la mesa Como niña
 de convento
 Me paseo esos corredores,
 Cantando de contento
 Regando plumas de colores.
 Y con mi pluma elegante
 He venido con velocidad,
 Hoy en este instante
 Estoy ante tu majestad.
 Dime qué quieres de mi amo
 Que iré como el viento arrebatado,
 Marchando por ese llano
 A mi regreso serás desengañado.
 Me despido de tu gran persona
 Y de tu corona real,
 Presto estaré en sodoma
 Festejando corona imperial.
 Te distinguiré esta razón
 De celebrar con alegría,
 A la limpia Concepción
 Que es la Virgen María.

LEON:
 ¡Oh!, qué figura tan horrible
 Que no tiene comparación,
 Dime del hombre dónde vive
 Y dónde está su habitación.

MICO
GRACEJO:
 Salud, bravo hijo del monte,
 Señor y rey de la extensión era,
 Yo te saludo en este bosque,
 Amo tu libertad rústica y fiera.
 No sabes quien soy yo,
 Mi nombre no puedo decirte,
 Mi padre no es un pollo
 Y mi apellido es muy triste.
 Vengo de una comisión y voy para mi
 rancho
 Con una gran comezón,
 Déjame rascar tantito.

32

Soy un amable payasito
Y un famoso volatín,
Relato como pollito
cuando se lo lleva el tacuazín.
Con el hombre doy mis funciones
En columpios y trapecios,
En petates y colchones
Y digno de todo aprecio.
Y para que vean todos éstos
Que bailo en la maroma,
Haciendo tantos gestos
Chupando jocote de corona.
Te voy a decir una cosa
Que tengo mucho deseo,
De lo que hay en la costa
De zapotes y guineo.
¿Qué quieres de este esqueleto
Ante todos los presentes,
Si no tiene más que pellejo
Ya quieres encajarme los dientes?
Te vas conmigo contento,
Te llenarás bien la panza,
Vámonos para el convento
Y caerás luego en la trampa.
Cuando estés en la trampa
Te llevaré carne de zopilote,
Dándote con una tranca
Bocaditos con este chicote.
En mi tierra abunda el chile,
Ejotes y guapinola,
Hay tomates, hay guisquiles
Que yo les diera...mamola.

LEON:
También sois un criado
Del que desafiar yo intento
Que a este lugar he llegado
Donde todo es argumento.

CHOMPIPE:
No sabes que soy chompipito
Y el más mentado,
Para pegarte un grito
Y quedes escarmentado.

Ya sabes que soy muy contento
Que en todas las fiestas he de estar,
Me pongo hasta el centro
Y luego trato de bailar.
Si me ponen a tocar
Cantaré tonaditas de amor,
también falta que tomar
para sonar el tambor.
También soy muy loco
Cuando tomo aguardiente,
Luego me jalan el moco
Y me echan agua caliente.
Las muchachas me dan un besito
Y dicen ¡ay Jesús!,
Me envuelven que ni muchachito
En hojas de cucuyús.
Cuando me pongo a bailar
Hasta se me va un sentido,
A la gente trato de agarrar,
Cuando se encrespa el vestido.
Nunca podrás olvidarte
De aquella trampa de ratones,
Te acuerdas que te escapaste
Cuando te bajaron los calzones.
Ahora verás tu retrato
Que eres muy clinudo,
Con ojos de lagarto
Y bastante trompudo.

LEON:
Ya me canso de andar
Sin tener ningún dato,
Me sentaré a descansar
Ya a reposar un rato.
(En lo que descansa y duerme el león,
llega el perrito y el zopilote a querérselo
comer).

ZOPILOTE:
¡Oh!, mi buen amiguito,
¿qué te trae por estos lugares?
Quieres algún almuerquito
Aquí se consiguen por pares.

PERRITO:
Qué haces mi amado gorrión,
Cansado y desmayado te veo,
Formemos luego sesión
Que vengo de correo.

ZOPILOTE:
Yo vengo muerto del hambre
Lo mismo te considero a vos,
Yo ando por el aire
Y traigo gran dolor.
Yo ví un muerto o cansado
Y vamos pues los dos,
Lleguemos con cuidado
Y también con valor.

PERRITO:
De mí no tengas cuidado
Aunque me encuentre con el tigre,
Que es el animal más bravo
Yo lo agarraré sin peligro.
(Se van los dos para donde está el león).

PERRITO:
Compañero... ¿Qué lobo será éste?
¿Quién lo mataría?
¿No sería la peste
o el dueño de la cantería?

ZOPILOTE:
¡Cobarde!, hagamos pronto la bola
Que es uno de los moros,
Jalalo luego de la cola
Mientras yo le saco los ojos.

PERRITO:
¡Caramba!, está vivo el muerto,
¿Cómo hacemos con este lobo?,
El hambre es lo que siento
Que éste es un bolo.

ZOPILOTE:
Hagamos como las ratas
Pero con disimulo,

Cogelo vos de las de las patas
Y yo le pico el c...

PERRITO:
Mi amo andará en busca mía
Y yo aquí afanado
En una buena silla
Pasando un buen bocado.
(Despierta el león y se levanta; huye
perrito y zopilote)

LEON:
¡Oh!, qué estorbo de estas hormigas
O estaré yo soñando,
Que me vienen a despertar
O me están aquí picando.
(Sigue el león su misma carrera).

LEON:
¿Quién es aquél que veo?
Qué humilde huésped,
Qué tranquilo lisonjero,
No hay duda el hombre es.

PERRITO:
Guau...guau...guau...guau...guau...

LEON:
¿Qué haces tú mi cachorrito?
¿Qué te aflije mi camarada?
¿No fue el hombrecito
El que te ha pegado?

PERRITO:
Qué te aflije mi camarada?
¿No fue el hombrecito
El que te ha pegado?

PERRITO:
Yo aquí sin novedad,
Solamente perdido
Aquí en esta soledad,
Y mi amo viene enfurecido
Revisando los campos de cultivo

34

Y pronto lo tienes a tu presencia
Dándole muerte al atrevido
Donde te buscará con urgencia.
Del hombre yo soy
Su más fiel servidor,
Con él donde quiera voy
Y también su cuidador.
Cuido sus habitaciones
De día y de noche desvelado,
Evitando las acciones
Y muy reservado.
Si alguno le hace daño
Con quererlo atropellar,
Con sólo que le dé la mano
Yo lo trataré de agarrar.
Y así no te vayas a atrever
En ninguna ocasión,
Mejor te vas a esconder
Si no te dejo sin calzón.
Ya vos sin calzón
La gente alarga el pescuezo,
Con bastante razón
Diciendo todos: qué será eso.
Lo primero que te prometo
Ante todos los vecinos
Es quitarte el cetro
Y también los pepinos.

LEON:
¡Oh!, mi lobo encumbrado
Baja de lo alto a mis pies,
De dónde vienes arrebatado,
Dime tú quién eres.
Vengo enfuriado e impertinente,
Con el hombre quiero hablar
Y tenerlo aquí presente
Para poderlo conquistar.

ZOPILOTE:
Yo soy el zope elevado
El que tienes a la mano,
De tus pies estarés amarrado
Como si fueras un marrano.
El hombre con ser tan valiente

Me quiso haber arrojado,
Yo también impaciente,
Bravo, furioso y enojado.
Cuando me tendió su cañaveral
Me tendí al suelo con esmero,
Como soy tan liberal
Y bastante ligero.
Como sabiendo ya la esgrima
Tengo de pegarle a todos,
Cuando esté yo en la riña
Sacando ojos a los lobos.
Cuando me hacen el amago
Para aventarme el tiroteo,
Doy un salto como el rayo
Tirándoles un pedo.
Así mi gran relleno
Te tengo de montar,
Te pongo bien el freno
Y salimos a pasear.
Si al salir al paseo
Te encuentras con el hombre,
Te llevará como reo
A saber hasta dónde.
Si gustas que te acompañe
Para ir a ver al enemigo,
Estoy seguro que él te gane
Lo que hay con vos hay conmigo.
Ya me voy desfilando
Y aquí me tienes otro rato,
De regreso estaré yo bailando
Cuando esté en el garabato.

(El perrito acompaña al hombre bailando)

LEON:
Ven acá tú cobarde,
Ven por este surco,
Haciendo amistad alarde
Al hombre a quien busco.

HOMBRE:
Tú eres un lobo que aullas,
Ya sé lo que tú mereces,
Yo soy el que buscas,

¿qué se te ofrece?

LEON:
¡Oh!, que gusto tan singular
Encontrar a quien deseaba ver,
El león no es ningún particular
Y explicarte es menester.
El que viene a desafiarte
Con toda su intención,
Veré si sois capaz
A mi furia y opinión.
El que hoy de reñir intenta
Un monarca poderoso,
El que a ti se presenta
A triunfar victorioso.

HOMBRE:
Dejemos grande fiera de razones,
Evitemos de contrariedad,
A cada cual a nuestras habitaciones
Partiéndonos al punto sin novedad.

LEON:
No... hoy quiero por expediente
Ver que a mi razón desespera,
Yo no sufro la impaciencia
Y a mí no hay quien se atreva.
Como rey de todo viviente
Y de todos estos bosques
Domino a cuanto se presente
Y a la fuerza de tus voces.
Ya tomemos nuestro puño
Sin pronunciar lenguaje,
Soy de entrañas tan duro
Que reviento de coraje.

HOMBRE:
Bueno, estoy conforme
A lo que tú quieras,
Sobornarás varones entonces
Como a las demás fieras
Pero antes que riñamos
Ayudadme a hacer un haz de leña,
Es preciso que hagamos
Para mi fuel compañera.

LEON:
Vamos pues y en donde
Siendo todo con violencia
Lo haremos todo al doble
Y a lo que se piensa.

(Ha de haber un tronco de árbol parado, con una hendidura, donde pueda el león meter las manos y un hacha con la que clavará en la hendidura para pensar al referido león, llevando el hombre de consigo una escopeta, arma blanca y chicote; se va el hombre y el león para donde está el tronco; el hombre tomará el hacha y clavará con impetu llamando a su rival).

HOMBRE:
Si apeteces, cuanto más pronto,
Que no sea todo en vano,
Ayúdame a dividir el tronco
Y mete tú las manos.
Con presteza, que me canso,
Doblando un pie atrás,
Mientras yo aquí te arranco
Las maldades que buscás.

(Queda prendido el león en el tronco del árbol).

HOMBRE:
Rebelde... a palos domaré tu orgullo,
Con fuerte cuenda amarrado
Ahora soy muy tuyo
Para llevarte arrastrado.
Por tus calles ahora fueras
Barriendo con tus cabellos,
Ahora en la horca mueras
Para honra de los filisteos.
Ahora, conforme con tu adverso signo,
Ama tu esclavitud y sus prisiones,
Buscando lontananza en blanco lino,
Que leyes traes para estas nociones
Mirad relampagueante ufano

En crespa maligna esforzado león,
Tus válvulas respiran y mide el llano,
Devora al instante extensión.

LEON:
¡Hombre!... respeta los decretos de Dios,
De mi afrenta y desgracia,
Ahora sólo para vos
Es tan dulce la venganza.
Tú tienes arma en mano
Y también yo cabeza,
Ahora sin sentidos este ufano
Hiéreme con mayor presteza.

PERRITO:
¡Ah!, pobre amigo,
Llora pues tu desventura,
Que agobia para contigo
La pena devorante que te abruma.

MICO:
¡Ah!, pobre amigo,
Llora pues tu desventura,
Que agobia para contigo
La pena devorante que te abruma.

MICO:
Prosigues siendo valiente
Sin echar nunca balacas,
Viéndote no pocas veces,
En trapos de cucarachas.

CHOMPIPE:
En la trampa del hombre astuto
Incauto cayó el pobre león,
Del imperio animal bruto
Llevado preso por su mala conducta.

ZOPILOTE:
La junta en su veloz carrera
Describiere la eclipse comentaria,
Al tumulto de una borrachera,
Bailemos una danza voluntaria.

(El hombre le da libertad al león)

HOMBRE:
Ahora vive, fiera honrada,
Anda pronto a tu caverna
Y serás de mí apartado,
Ahora, pues, usa de nobleza.

(El león le da la mano al hombre).

LEON:
Hombre, si te vieras oprimido
De otra fiera mayor,
Yo ya te he conocido
Ahora soy tu libertador.
Como amigo hoy del hombre
Defenderé tu costado,
Manica y no te asombre
Y no temas a lo hablado.
Gracias te doy señora
Y alabo tu gran poder,
Vos fuiste mi defensora
Alabarte es menester,
Adiós mi fiel americano
Ya es dable que nos separemos,
Yo soy un africano
Y algún día nos veremos

(Se van bailando a sus puestos y salen
bailando todos; al concluir, uno por uno
dicen sus alabanzas en sus puestos).

HOMBRE:
Humillad todos con ternura,
Cantad himnos con voz apasionada
Ante esta reina excelsa y pura,
Rindámosle homenaje que es la
Inmaculada.
Dios te salve suprema princesa
Escogida del rey eternal,
Ensalzo siempre tu belleza
Y tu trono celestial.

LEON:
Salve hija de Jacob, inviolada
Madre del Creador, Virgen prudente
Del Espiritu Santo, esposa amada,
Y del pecador, refugio permanente.

AGUILA:
Salve María refulgente, aurora
Blanca azucena, por Jehová plantada
Del bien y de la dicha autora
Y en el dolor siempre invocada.

VENADO:
Tú fuiste de Jericó la rosa,
La torre de David, la luz y estrella
Cándida, casta pura y misteriosa
Del alba precursora y la flor vea.

PATO:
Tú eres madre bendita
De Nazaret purísima doncella
Palomo de Sión, rosa exquisita
Del mundo y de la mar estrecha.

TORITO:
Bendita por los ángeles que moran
En la región gloriosa de los cielos,
Y los cristianos que con fe te adoran
En vida, placer, paz y consuelos.

GUACAMAYA:
De Ana en el seno materno
Eres un lucero nacido,
Sacra delicia al eterno
Y de pensil tan florido.

CORCEL:
A ti reina soberana
Os saludo con reverencia,
María llena eres de gracia
Madre de toda clemencia.

CHOMPIPE:
Salve Virgen, de José esposa

Elegida por Dios y la más pura,
Para legarnos a Jesús dichosa
Y ruega por tus hijos en la altura.

MICO:
El sol te viste con sus rayos de oro,
Ciñe tus sienes virginal corona,
Alegre de los ángeles el coro
Por reina del imperio te pregona.

ZOPILOTE:
Amparo fiel del alma atribulada,
Madre de amor en tan solemne día,
A ti alzamos señora una mirada
Radiante de esperanza y alegría.

PERRITO:
Brote alegre la voz del imperio,
Suba al cielo su armónico son,
Pues es sagrado el misterio
De tu pura y feliz concepción.

(Salen bailando de dos en dos, uno de
cada fila; separados se unirán, yéndose
el resto para donde está la Virgen; se
hincan a despedirse y regresan unidos;
se separan bailando para sus puestos).

**HOMBRE
A TODOS:**
Vamos al templo con alegría
De rodillas en oración,
A despedirnos de María
Y que nos eche su bendición.

A LA VIRGEN
Adiós todo mi encanto
Que vais a la diestra del Señor,
Como esposa del Espiritu Santo
Del cielo sois el resplandor.

AGUILA:
Se despiden tus fieles palomas
Con gloria de nuestros cantares,

38
Tejiendo guirnaldas de amores
Que perfumen tus sacros altares.

VENADO:

Adiós estrella del día,
Del suelo orgullo y blasón,
Del cielo amor y alegría,
Yo te brindo mi corazón.

PATO:

Hoy con mis labios y mi pluma
Me despido gran señora,
Inagotable fuente de dulzura
Vuelve tus ojos a quien triste llora.

TORITO:

Yo dirijo mi rumbo cierto
Áncora de mi esperanza,
Con amargo dolor incierto
Adiós mi bienaventuranza.

GUACAMAYA:

Adiós divina pastora
Iris de paz y elegancia,
Yo como ave cantora
Te saludo con un Ave María.

CORCEL:

Adiós rosa fragante y divina
Más esplendorosa y bella,
Alumbra fulgurante estrella
A quien triste camina.

CHOMPIPE:

Desde que tu nombre fue oído,
Yo al primer instante
A tus plantas he venido
A despedirme como constante.

MICO:

Adiós estrella matutinal
Que en lo alto del cielo brilla,
¡oh!, princesa celestial
Y reina Virgen María.

ZOPILOTE:

Adiós cándida flor
Que vais al jardín del cielo,
Donde se encerró mi amor
Y todo mi consuelo.

PERRITO:

Tú te quedas madre mía
Yo me voy con tierno son,
Cantándote noche y día
Con mi triste corazón.

(Concluirán bailando todos).

(Copiado por Vidal Prudencio Porras y propiedad de Antonio Porras N. Nejapa, 8 de octubre de 1924).

A medida que van pasando los días de diciembre se siguen practicando las danzas someramente descritas aquí, así como existe otra más muy propicia también para el culto a la Virgen María que es la danza **De Toritos**, muy practicada para estos días de Concepción y Guadalupe en los departamentos de Guatemala, Chimaltenango y Sacatepéquez. En ella se representa una hacienda rural en la que participan personajes como mayordomos y caporales, sus hijas, caporales negros, vaqueros y toros. Todas las danzas trascienden la semana de Nochebuena y Año Nuevo y aún, Reyes, practicándose todavía en la efemérides del Señor de Esquipulas. Incluso, algunos grupos que practican **Toritos**, viajan hasta Esquipulas, Chiquimula, para ofrecerle su danza al Cristo Negro en su mero día, como ocurre con la danza **De Toritos** de la Aldea Lo de Bran, Mixco, Guatemala. (Véase una transcripción fiel de su original y detenido estudio coreográfico de esta danza en **Detrás de la Máscara** del autor). Además se ha realizado una aplicación coreográfica

de la misma para ser utilizada en el sistema educativo nacional. Ver bibliografía al final.

De las variantes del ciclo de danzas de toritos, tan difundida en fincas y haciendas por todo el territorio nacional en las décadas pasadas, ofrecemos aquí la transcripción de un original de la danza **El Africano**, practicada en la Costa Sur guatemalteca. Esta danza se baila en posición de contradanza, unos personajes frente a los otros y sus pasos y vueltas son como los de **Los Animalitos**, con música igualmente de acordeón y guitarras.

EL BAILE DEL AFRICANO

Compuesto por Pedro Ajín Pelén.
(Oriundo de San Miguel Dueñas, Sacatepéquez).

-Se ha corregido la Ortografía-

Original del baile
Del Africano compuesto de
Las personas que son

- 1 El patrón y la patrona
- 2 el mayordomo y la caporala
- 3 el negrito y la molendera
- 4 el corralero y la cocinera
- 5 el partideño y la partideña
- 6 el torito y el mico

Este baile representa una hacienda
vuelta en general y se reciben

Sale el patrón
Bien amados ciudadanos
que en todo me han sido leales
que ven el bien de mi hacienda
y el aumento de mis animales
y mas hoy con gran amor
y con tierna devoción
celebremos con anhelo
a la reina del cielo
y desde este mismo momento
los invito con esmero
que celebremos todos juntos
a la Virgen de Concepción
a festejar en este día
de que seremos del glorioso
misterio de Maria
vamos rancheros y caporales
mayordomo y vaqueros
y toditas las mujeres
y también los corraleros
nadie quede en la hacienda
porque no hay que trabajar

porque es día de estar
celebrando a nuestro Dios
y digamos todos juntos
con amor y con esmero
que viva el pueblo entero
y nuestro día verdadero

todos contestan:

Y digamos con alegría
Y con todo el corazón
Que viva siempre María
Y su limpia Concepción

Entra el patrón
Y sale la patrona habla con el patrón:

Yo también soy la primera
entre todas las demás
que he de poner el ejemplo
de venir a visitar este pueblo
pues estamos celebrando
la promesa de María
que es la madre del creador
que yo estoy celebrando
con devoción y con amor
aunque somos africanos
de este país desconocido
pero siempre seremos favorecidos
de nuestro Dios verdadero
que nos eche su bendición
a este pueblo entero
alabemos pues con esmero
en este día ensalzando
la gloriosa pureza
de nuestra reina celestial

responde el patrón:

agradezco de corazón
la devoción que se toma
a la divina princesa

patrona:

Digamos que nunca se olvide
la devoción de este día
para adorar y ensalzar
la pureza de María

mayordomo con el patrón:

Aquí tienes gran Señor
a tu grande mayordomo
y a todita la gente junta
que es lo que más me entona
porque siempre me ha gustado
venir a visitar este lugar
a nuestra reina celestial
ya que aquí estamos
debemos todos celebrar
pero antes deben de arreglar todo
que nada vaya a faltar
para celebrar a María
que nos dará su bendición
en este dichoso día

Patron:

Mucho agradezco lo que me deis
donde quiera en muy buen tono
y nunca te abandono
porque sois mi mayordomo

Mayordomo:

Concurriremos con esmero
a tu llamado patrón
para venir a celebrar
a la Virgen de Concepción

El negrito habla con el patrón:

Yo soy el negrito bonito
que de África he venido
para venir a recorrer
el mundo desconocido

que juntos con otros seres
negritos mis compañeros
Vinimos a conocer
las tierras del mundo nuevo
y ahora que tuve el placer
de llegar a este lugar
con todo el corazón
quiero también visitar

Patrón:

A visitar hemos venido
la imagen de este lugar
que en la hora de la muerte
pues ella nos ha de acompañar

Negro:

Te adoro de corazón
reina del cielo y de la tierra
que tu nombre sagrado
sea ensalzado

Caporala. habla con el patrón:

Aquí tienes gran señor
a tu grande caporala
a quien debéis dar la gala
aunque sea de a cuartillo
porque en el caballo tordillo
lacé al toro barroso
porque tienes a un buen mozo
que te sirve con esmero
al festejo del Creador
quiero ser más ameleso
también te doy a saber
que el ternero flor del campo
revolcó a una mujer

Patrón:

Ese toro que me dices
que hoy los ha atormentado
sin duda será
el que nosotros lo hemos jugado

Caporala:

No tengas cuidado señor
del toro y su ligereza
que estoy bien amparada
de la patrona de la iglesia

Molendera. Habla con la patrona:

Aquí tienes gran señora
a tu gran molendera
pues soy muy aficionada
que todo lo hago a la carrera
hoy he venido señora
con grandísima animación
para venir a celebrar
a la Virgen de Concepción
pues desde África venimos
con todito el corazón
también te advierto señora
que me aumentes la ración
porque no alcanza la masa
para tanto comelón

Patrona:

No me hables de ración
en este festivo día
que hoy no es día de regalar
leche ni mantequilla

Molendera:

Agradezco gran señora
la decisión hoy te esmera
pues tienes a tu presencia
a tu grande molendera

Corralero:

Gran señor a tu presencia
me tienes con gran esmero
pues bien sabes que soy
uno de tus corraleros

por lo cual he venido señor
a darte mi residencia
y para sacar un ternero
hoy quiero que me déis licencia
uno del más grande
que es un torito pinto
uno de los más bravos
que yo he decidido dejarlo
para ponerlo en la plaza
a la disposición de este día
dárselos a los cofrades
de esta misma compañía

Patrón:

¿Qué os parece el acuerdo?
que ha hecho el corralero
que lo entreguemos pronto
a la compañía es lo primero

Corralero:

Antes es bueno señor
que yo celebre gustoso
la gloria de este día
celebremos la Concepción de María

Cocinera habla con la patrona:

A una nueva cocinera
señora tienes a tu presencia
una de las que no faltan
de servir en nuestra hacienda
y ahora ya llegamos
al lugar que has señalado
no te canses de alabar
a la reina celestial
pues bien sabes que por ella
tu tienes mucho ganado
y nos dieras a comer
un torito regalado
uno de los mejores
que es el torito marcado
no uno de los pequeños
ni tampoco empachado

Patrona:

Anda pues y escoge
uno del achotado
un barroso o un mal encarado
pero que este bien cebado

Cocinera:

Mucho agradezco señora
la lealtad que me has concedido
pues muy pronto les tendré
arreglada la comida

Partideño, habla con el patrón:

Yo soy un buen partideño
que vengo de Managua
cuyo pueblo esta situado
al este de Nicaragua
creo que por andar
no he de pagar alcabala
pues vine a recorrer
las tierras de Guatemala
hay días que la gente se mete
al mercado nacional
parece cuando encierro
mi ganado en el corral
admiro el numero de mujeres
que están como hirviendo
dicen que son las regatonas
que están comprando y vendiendo
es tan grande el local
como vi yo una barrera
cuando de ganado esta llena
ahora yo voy a preparar
un buen toro de cuernos gachos
para que juguemos con el
y también los muchachos

Patrón:

Yo te lo pediré
cuando necesite de él

yo voy a ser el primero
que he de jugar con él

El Partideño:

No tengas cuidado señor
que a ese torito osado
yo con este asial
lo dejo atarantado

la Partideña habla con la patrona:

Yo acompañar he venido
junto con mi marido
a solemnizar la fiesta
de este lugar concurrido
y ahora con el mayor gusto
he concurrido a esta feria
con partidas de ganado
quedándome en el sereno
con un buen caballo
en esos feos callejones
que de piedras están llenos
están buenos para un negrito
de ahí saliera corriendo
en la barrera de Nicaragua
yo tengo fama en torear
pues ahora traemos a un torito
para jugar en este lugar

Patrona

Bien conozco empleada mía
que en todo me han sido leales
que me honran la Vanesa
y me cuidan los animales

Partideña:

Yo deseo pues tu nombre
suene por toda la tierra
y que te bendiga el misterio
que en tu corazón se encierra

Sale el torito. Habla pascándose:

Yo soy un torito bravo
ya he jugado en la barrera
que al que no tuviera brío
lo corneo a la carrera
porque me gusta golpear
con mis cuernos y mis fuerzas
al que juegue conmigo
lo dejo ahí tirado
porque yo cuando estoy bravo
espanto a varios pelones
porque para darles cuero
no me andan por los rincones
cuando yo tuerzo mi cola
y me pongo encarado
hasta les tiemblan las canillas
a los que me ven que estoy bravo

Mico

Yo soy mico de la selva
que valgo más que soles
que para hacer mis pruebítas
no me valgo de tantos toles
y esos tigrotos malvados
que persiguen a mi raza
me asustan mucho en los bosques
como los perros de caza
dicen que antes los micos
habian sido gentes
pero eso son cuentos que siempre
han contado los vivientes
otros dicen que los hombres
descendian de los micos
mentiras eso ya no pasa
ni entre ancianos ni entre chicos
es un cuento innumerable
con problemas muy profundos

Vuelta en general con el patrón. Habla
Mayordomo:

Gran señor a tu presencia

os pido una gran merced
y espero no me la neguéis
por la Virgen de este lugar
Yo he de sacar un torito
a la barrera para torear

Patrón

Ya lo podéis sacar
aquí me quedo esperando
que yo he de ser el primero
que lo empiece a torear

Se va el mayordomo a su lugar
Sale el Patrón

Ahora mi buen Partideño
saca el torito mentado
que por ser tan afamado
le llamamos Quita Sueño

Sale el Partideño jalando el toro
y lo deja en medio. Habla el patrón y
torea:

Venite torito veloz
a lado de tu Partideño
no me vayas a cornear
reconoce que yo soy tu dueño

Sale la patrona a torear

Venite torito afamado
hijo de la princesa
yo para hacerte una suerte
tengo mucha ligereza

Mayordomo:

Venite torito osado
hijo de la vaca ploma
no me vayas a trompear
por que yo soy tu mayordomo

Negrito:

Venite torito pinto
que yo soy el africano
que yo te hago dos mil suertes
y no me quitas la gana

Caporala

Venite torito pinto
venite con toda tu gala
no me bayas a trompear
porque soy tu caporala

Molendera:

Cuando te daba agua chiva
te venias a la carrera
no me vayas a trompear
porque soy tu molendera

El corralero:

Venite torito pinto
con la mayor brevedad
que para hacerte una suerte
tengo mucha velocidad

La cocinera:

Venite como querrás
y si quieres haciendo tanes
que yo para hacerte una suerte
no me pesan los fustanes

La Partideña:

Venite torito pinto
hijo de la vaca mora
no me vayas trompear
porque soy tu arriadora

El Partideño

Ahora conmigo torito

quiero ver si de veras sos bravo
yo no le temo a la muerte
menos a un empachado
ahora torito ahora

El mico

Miren muchachas bonitas
cuántos brincos voy a dar
y si el torito les tienta el mico
no se vayan a enojar

Después que torear todos dan unavuelta
en general yempiezan las alabanzas.
Salen de dos en dos bailando valse.

Patrón

Adorarte con fervor
reina del cielo y de la tierra
y tu nombre sagrado
se oiga en todo el universo

La Patrona

Oh reina y celestial señora
mi súplica y amor
yo te suplico de corazón
que bendigas la hermandad
de esta población

El Mayordomo

Vivo siempre agradecido
y convido a los vivientes
de alta jerarquía
para alabar y bendecir
a la Virgen María

Caporala

Te suplico Virgen Santa
reina y celestial señora
que al salir de esta vida
nos echés tu bendición

El negrito

Concédeme blanca azucena
por tu grande castidad
la felicidad entera
a toda la autoridad

La molendera

Yo te pido Virgen Santa
con todo mi corazón
que en la hora de la agonía
nos concedas el perdón

El corralero

Que bendigas las aves
que vuelan por el firmamento
con alegría y amor
con mucho gusto y contento

La cocinera

Recibí Señora esta súplica
como hermosa primavera
la sencilla alabanza
de mí y mis compañeros

El Partideño

Y a todos los vivientes
que asisten a esta reunión
échales a todos por igual
vuestra santa bendición

La partideña

Todos juntos celebremos
La pureza de María
unidos en jerarquía
alabemos tu nombre de noche y de día

**Soy un pobre animal
que no me puedo explicar
que sólo un jueves del año
Dios me dejó hablar
Cuando dije Hoy no Mañana sí**

El Mico

**Y a todos los concurrentes
que hayan visto este bailecito
me despido ante mi amo
que perdonen todos nuestros errores
que hayan tenido los africanos**

Vuelta en general y despedida

**A los devotos amados
de tan santa devoción
digamos siempre viva
La Virgen de Concepción**

Fin

Copiado el 24 de abril de 1989 por Pedro
Ajín Pelén

También hay algunos importantes
convites que se practican como el de Villa
Nueva, el cual como tal se realiza el 1 de
noviembre anunciando la próxima festividad
de Concepción patrona de dicho municipio.
Otro más el de la misma Ciudad Vieja, Sac.
que se realiza con carrozas y danzas el día
7 de dic. por la mañana. En otras partes
lejanas del país en donde Concepción es
la fiesta patronal, se sabe que se practican
danzas de moros y cristianos como en San
Marcos (Concepción Tutuapa), Escuintla y
otros lugares.

El 25 de diciembre es un día muy importante
en poblaciones como Rabinal, por ejemplo,
donde aparece la danza de **Los Negritos**.
Esta danza se viene ejecutando desde el día
23 de diciembre, se baila el 24, el 25 y el 6
de enero día de Reyes. Consiste en una serie
de burlas y correrías por toda la población,
escenificando sátiras relacionadas con
personas adultas y autoridades eclesiásticas
y civiles. Todos los recitados se dicen en su
idioma achí. También, se dice, representan
a los negritos que al principio del universo
le anunciaron al mundo el nacimiento del
Niño Dios. De hecho, van visitando familias
cargando una imagen del Niño Dios. Cuando
se llega al 6 de enero se les ve corriendo
por las calles llevando estatuillas de los
Tres Reyes Magos buscando al Niño Jesús.
Los bailarores, que corren bailando por
parejas, visten el traje antiguo de Rabinal
(pañuelo rojo bordado en la cabeza, pañuelo
rojo en el cuello (sin máscara), camisa y
pantalón blancos con banda/cinturón rojo.
Los músicos, vestidos de igual manera
usan pandereta y tocan pito y tamboril al
mismo tiempo, es decir, en una mano el pito
y con la otra tocan el tamboril colgado del
cuello. El padre Teletor, antiguo párroco de
Rabinal menciona esta costumbre en 1946.
(Teletor:1946,32-40).

Durante el mes de enero, según las
posibilidades de cada grupo danzario, van
procediendo a los ritos de paso finales de sus
danzas y todo va volviendo a la normalidad
de los principios del nuevo año.

Transcribimos ahora un *original* del *Baile
de Toritos*, danza tradicional que ha dejado
de practicarse desde los años cincuenta del
siglo XX en el departamento de Sololá,
República de Guatemala de acuerdo con el
señor Carlos Gómez Ralón. Según se cuenta
en el periódico sololateco **Horizonte**

de Agosto del 1975, No. 48, año XVIII, en
las páginas 4 y 18, este original proviene
del siglo XVII pues al final del artículo se
lee: "*Sololá, Julio de 1896. Es copia exacta
del original hecho en el año de 1684*".
Dicho periódico asume la paternidad de su
publicación y asumimos que se debe al celo
de su director Carlos Gómez Ralón quien
nos lo proporcionara con el objeto de que
forme parte de un expediente que se elevará
a las autoridades respectivas para que otra
de las tradiciones navideñas sololatecas, **El
Tabal**, sea nombrado Patrimonio Nacional.
El Tabal es un convite festero que se practica
todavía en la cabecera departamental y
que, según se verifica por el original que
aquí reproducimos, se acostumbra desde la
época colonial del siglo XVII.

Como sabemos, la danza tradicional
conocida como **De los Toritos**, se origina
en tan tempranas épocas coloniales debido a
las ya enraizadas productividades ganaderas
taurina y vacuna que desde mediados del
siglo XVI conforman parte de la subsistencia
alimentaria y de industria utilitaria debido
al uso nutricional y artesanal de sus carnes
y curtiembres respectivamente.

Esta producción ganadera empieza de la
misma manera a producir conformaciones en
la cosmovisión popular de tal modo que da
como resultado, una paralela representación
artística de orden teatral y danzario,
entretenimiento popular importante en
aquellas décadas iniciales de la historia
regional, al grado de difundirse en todo el
Reino de Guatemala, al igual que en otras
regiones de Mesoamérica y de América del
Sur, caracterizada en la generalidad de los
casos, por ser motivo y parte de rituales
religiosos anuales relacionados con el
cristianismo católico y sus deidades de culto.
En el caso de los "*bailes de toritos*", así
conocidos popularmente, es la Inmaculada
Concepción de María, el objeto de culto

general, especialmente, creemos, luego de
su declaración como dogma proclamado
por la Iglesia en 1854. Sin embargo es de
colegir una antigüedad de esta veneración
a la Virgen María que se remonta a las
etapas históricas del cristianismo medieval
(Lara E.:1975:202) y (Luján M.:1981,95)
ya que también los originales de las danzas
de Toritos que conocemos (Lo de Bran,
Mixco, Guatemala) incluyendo el que
aquí presentamos ahora, así lo atestiguan,
al estar dirigidos laudatoriamente a la
Inmaculada Concepción de la Virgen María
en tan tempranas épocas coloniales, al igual
que *El Africano*, registrado en otro lugar
de esta producción del Centro de Estudios
Folklóricos. (Ver página 39).

El *original* en mención es el siguiente.
(sic).

BAILE DE TORITOS

PERSONAJES:

TATA CHICO

TIO NICHÓ

TIO TUNCHE

TIO MUCHITO

CHINGUITO PASTOR

COMPADRE TONO

COMPADRE CHILELO

COMPADRE BARTOLO

COMPADRE CACHORRO

COMPADRE PACO PASTOR

8 TOROS

Bailan y dice Tata Chico:
**Hasta que por fin llegamos
para lograr la fiesta
que le llaman mercedes
y dicen que es de la cuesta.
Dicen que todas las mujeres
están echando parejas
montadas en sus caballos**

con antifaces y espuelas
jalando gallos y patos,
chuchos, corderos y abejas.
Que los cuelgan en un pial
y les quitan las cabezas,
beberemos sus quebrantados
y sus papas si son buenas,
queden torzonados de barriga,
como allá en casa las muestras.

(Nicho baila):

No sé hablar Tata Chico
pues que es lo que usted piensa,
que aquí hay como en nuestro pueblo
tanto números de bestias,
todos los más son vaqueros
y con su grande destreza,
sean lerdos o de trote
viajarán de buena gana.

TATA CHICO:

Ya me acuerdo de tu padre
que andaba con su menea
cogiendo sus bestiecitas
y más cuando eran ajenas.

(Tuncho baila):

Y habrán músicos aquí,
que toquen bien la viñuela,
la tortuga y la carraca,
como por allá en mi tierra,
que no beben en vasitos,
si no a boca de botella, si no a boca de
botella,
y algunos andan a gatas
como haciendo penitencia.

TATA CHICO:

Aquí hay órgano, violines,
violones, flautas y trompetas,
clarinetes y pistones,
y de paso buenas secas.

(Muchito baila):

Y habrán médicos aquí,
como aquellos de mi pueblo
que curan luego la tos
con el famoso remedio,
de chicharrones calientes,
agua fría con cebo
y también curan empacho,
con aguacate y queso.

TATA CHICO:

En este lugar se encuentran
muy insignes curadores,
que curan con el pericón,
y el unto de calaveras

CHINGUIRITO:

Yo como soy chinguirito,
a las molleras me trepo,
y hago insultos a las gentes
y soy hacedor de los pleitos,
ni a personas respetables,
no les quito mi sombrero,
por ser la moda del día
el estar pelado y tiezo,
y aunque tenga hambre no doy
mis lástimas al desprecio.
Pues si pide uno prestado
no se oye más que lamentos,
asegurando no haber,
ni un cuartillo para el almuerzo.

TATA CHICO:

Si acaso viene el ganado
que no salga del encierro,
porque pueden los novillos
matar algún quezalteco.

TONO:

Preparen todos sus piales,
para ir a traer el ganado,
que ya la fiesta se acerca,
y puede enojarse el amo

y por si hubiera estampada
que vaya alguno a caballo,
para que lo haga caminar,
y lo traiga mancornado.

CHILELO:

De allá con don Gollo Alejo
ha de venir el ganado,
pues sé que en la costa tiene,
unos novillos muy bravos.

BARTOLO:

No que los Castañedas,
que están en Cuyotenango,
tienen novillos famosos,
y propios para este caso.

CACHORRO:

Los de don Tono Aparicio,
esos sí son meros guapos,
se orinan en los calzones
si los ven estos guanacos.

PACO:

Mejor son los de Almolonga,
porque vienen en canastos,
y ya hechos los medicitos,
las indias venden los tajos.

BARTOLO:

Sosléguense compadritos,
vamos para el estanco,
que con un par de cuachitos,
nos quitamos el enfado.

CACHORRO:

Pero no nos lleve usted
a donde venden el trago,
muy fuerte porque le echan,
alumbre, cal y sapos.

CHILELO:

Dice Cachorro muy bien,
es un sabio consumado,

vamos por San Sebastián,
que allá dan tamaños vasos,
por la Pilita Seca,
calle torcida al Calvario,
en fin, por dónde hemos de ir
que no encontremos estanco.

TONO:

Qué bien conoce usted
a todo este vecindario.

CHILELO:

Yo conozco bien la plaza,
y a donde venden nos plantamos.

BARTOLO:

Y bailarán las mujeres,
fandango y Santa Lucía,
el cojón los panaderos,
y canten la mantequilla,
porque en el día la moda,
es dar vueltas como ardilla,
por enseñar los fustanes
y algo de la pantorrilla.
Y den la pelea mazurca,
todos se vuelve muy caro,
no hay como en nuestra tierra
que allá se baila el tabal.

TONO:

No hay como el despertador,
para bailar un zapateado,
que es un meneito nuevo,
sacado hace noventa años,
que aprenderán las de aquí
como igualmente el villano.

CACHORRO:

Ignoro si habrán sombreros,
bien forrados de ahulado,
y no como esos pilones
que ahora veo están usando
que parecen cucuruchos,
o embudos de sacar trago,

y si llega a llover
quedan blandos como un trapo,
no hay como los antiguos,
que lo hacen bien tallados,
y con su cola y su cera,
duran ciento cincuenta años.

TONO:

Por San Antonio me cuentan
que hay un maistrito afamado,
que es tan generoso y bueno,
que los regala forrados.

PACO:

Y habrán muchachas bonitas,
como las que hemos dejado,
por si acaso en esta tierra,
determino ser casado,
no la quiero engañadora,
si no formal y de trabajo
porque allá la más honrada
por lo menos tiene cuatro;
quiero una que me mantenga,
y a quien darle de zopapos,
y más si pierdo en el juego
o estoy con un par de vasos.

TONO:

Por acá son muy honradas,
bien cuidadas y de trabajo,
puede ser que volvamos,
usted y yo allá casados.

CHILELO:

Colérico estoy de ver,
que haya desacreditado,
a las damas de mi pueblo,
ese jergudo guanaco.

NICHO:

Compadre no las defienda,
porque luego dan el pago.

TUNCHE:

Lo que hay con Nicho hay conmigo
no les dé yo de acialazos.

BARTOLO:

Por la fiesta hemos venido,
y no hay para qué pelear.

MUCHITO:

Celebremos a la Virgen
y pongámonos en paz.

CACHORRO:

Pues todos somos paisanos,
pues tratémonos de abrazar.

CHINGUIRITO:

Tata ve que esto está bueno,
mejor no puede pensar,
celebremos a la Virgen,
que es la reina Celestial.

(Todos dicen: Muy bueno. Se abrazan).

PACO:

A Tata Chico le toca,
el mandar al caporal,
que vaya a traer el ganado,
para empezarlo a torear.

TATA CHICO:

De Chancol me viene hoy
una famosa partida,
y ya está en Olinstepeque,
según me han dado noticias,
y así mándela a encontrar,
por vida suya, tatita.

TONO:

Ave María, Tata Chico,
ya no me diga usted más,
salgan luego los vaqueros,
y váyanla a encontrar,
y lleven a los pastores

para que ayuden a arrear.

(Unos dicen: ¡Viva toda su hermandad!)

Otros dicen:

¡Que vivan sus devotos, por toda la
eternidad!

Se van todos los vaqueros, y se queda
solo Tata Chico en su lugar. Regresan
gritando y arreando el ganado, y los dos
pastores se quedan cuidándolo.

NICHO:

Ya tiene usted el ganado,
muy cerca del manzanal,
el novillo pie de plata
no quería caminar.

TATA CHICO:

Que lo cuiden los pastores,
y lo lleven mancornado,
a la plaza que es a donde
se debe de ir a torear.

TONO:

Ya vi y lo están pastoreando,
y les dejé encargado,
que aunque les llovieran piedras,
que se mantengan contentos,
donde les brinden un trago.

CHINGUIRITO pastoreando:

Molesto estoy compañero,
con el frío de este llano,
¡ah! Malaya una muchacha
de las que tocan el piano,
que viniera a consolarme,
y me trajera un cigarro,
sin sacarlo, de la camisa,
porque soy muy delicado,
que sintiendo mal olor,
muy prontito me ataranto.

PACO:

Vea si tiene un traguito,
que yo también siento frío,
y las tripas tan quejosas
que piz piz me hace el ombligo
usted es persona de cuenta,
no olvida el tecomatillo
a pesar que en la barriga,
carga siempre dos deditos,
pues algo le habrá quedado
porque es hombre prevenido.

CHINGUIRITO:

Mientras vienen por los toros,
cantemos unos versitos.

PACO:

Comience pues a cantar,
no ande con solfas amigo.

Los dos cantan:

La mujer que a mí me quiera
ha de saber trabajar,
moler, coser, y lavar,
y ayunar cuanto pudiera
y si de continuo viene,
y no tengo qué gastar,
un pistillo me ha de dar,
cuantas se ofreciera.

CHILELO:

Y gentes de más mentadas,
hoy las tengo de aprobar,
con los toros chancoleños
haber (sic) quién sabe torear.

TUNCHE:

No, no sé porque soy sastre,
y mi oficio es el cortar,
a cada cual su vestido,
sin llevárselo a probar.

TATA CHICO:

Ya sé que entregas las obras,
después de haberlas usado,

52
pues el calzón de Chilelo,
lo entregaste bien remendado.

BARTOLO:

Pues yo como zapatero,
tampoco puedo torear,
no he cortado los zapatos,
y ya empiezo a rivetear.

TATA CHICO:

Por cartero te conocen,
no nos vengas a engañar,
que en la plaza te hemos visto,
que vendes a medio el par.

MUCHITO:

Y a mí que soy maestro herrero,
querrán que coja yo el pial,
porque de hacer hazadones,
ya no me queda ni un real.

TATA CHICO:

Tiene razón Tío Muchito,
el oficio está agotado,
y como la pobreza es moda,
beba sólo quebrantado.

CACHORRO:

Yo no me atrevo a torear,
por ser maestro carpintero,
porque por ensamblar al toro,
tal vez me ensamble él primero.

TONO:

Vaya que comience Paco,
más tengan todos cuidado
no los coja ese novillo
y salga descabezado.

PACO TOREA:

Pues yo aunque sea guanaco,
la figsa te he de prender,
y siempre ha de padecer,
el que se la lleva de guapo.

CHINGUIRITO:

Por los muchachos mirones,
te voy a hacer esta suerte,
pero tan sólo de verte,
ya me orino en los calzones.

MUCHITO:

Te voy hacer una suerte,
por todas las enlutadas,
por las viudas y no casadas,
para lograr buenas posadas.

CACHORRO:

Por las muchachas bonitas,
voy a exponerme a torear,
que a las feas y a las suegras,
las quisiera yo quemar.

TUNCHE:

Les ruego a los tejedores,
que este toro bellaco,
que cuando yo quiera
esconderme,
me metan entre un tinaco.

BARTOLO:

Espero de los laneros,
me den una buena manga,
para torear, además un vaquero,
para lograr esta ganga.

NICHO:

Por todos los panaderos,
voy a hacer dos suertecitas,
que estoy cierto me darán,
mis bizcochos y rosquitas.

CHILELO:

Yo suplico a las tienderas,
que me den otros araños,
como aquellos que me han dado,
cuando he toreado otros años.

TONO:

No dudo que los curtidores,
me den un cuero sencillo,
que me alcance para camisa,
y sobre para calzoncillo.
Y si les parece bien,
me metan entre el curtido,
hasta volverme badana
y no me halle este novillo.

TATA CHICO:

Por las tamaleras,
hago suerte a este animal,
y espero comer tamal,
de gallina o de ternera,
y no hagan lo que en la costa,
por lo que tan malo estoy,
que una india de San Lorenzo,
me dio tamales de coy.

Torea y dice Tata Chico:

Por dónde habrá una barrera,
para poderme escapar,
porque me quiere acabar,
con sus cuernos esta fiera.
Los vaqueros lo defienden, y los
toros se van sobre los vaqueros y

dice Tata Chico:

Ya que hemos salido bien,
y ninguno está golpeado,
vamos a ver a la Virgen
y a Jesús Sacramentado.

TONO:

Caminemos para el templo,
y roguemos al Señor,
el que concede la vida,
y nos aumenta el amor.
(Se van de par en par).

TATA CHICO:

Madre y virgen del consuelo,
por tu manto tan sagrado,

llevadnos señor al cielo,
a gozar de tu hijo amado.

TONO:

Por la pasión y tus penas,
y por tu santísimo hábito,
haz que todos tus devotos,
sean bien aventurados.

NICHO:

Mira Señora que en vos,
aunque tan malos confiamos,
nos alcance el perdón,
del que tenéis en tus manos.

CHILELO:

Pues vos nuestra abogada,
de vos Señora esperamos,
pongas en nuestra defensa,
la sangre de su costado.

TUNCHE:

Por la cruz en que murió,
aquel corderito manzo,
te suplicamos Señora,
tengamos parte en tu alianza.

BARTOLO:

Por la corona de espinas,
y la carne del escarnio,
danos una contrición,
que en llanto nos deshagamos.

MUCHITO:

Por los tres clavos Señora,
con que a tu hijo clavaron,
pídele que nos perdone,
nuestra culpa y pecados.

CACHORRO:

Échale tu bendición
a nuestra santa hermandad,
y que vivan tus devotos,
por toda la eternidad.

CHINGUIRITO:

Yo soy tu hijo más chiquito,
y por fuerza tu heredero,
y cuando me llegue a morir,
derechito me voy al cielo.

PACO:

Desde ahora os digo María,
que a éste allá no lo conciento,
me ha de dar mucho qué hacer,
porque es cuan Judas de travieso.

TATA CHICO:

Adiós, Virgen divina,
adiós, reina y madre nuestra,
deja que de aquí a un año
volvamos,
si tú la vida nos prestas.

TONO:

Ya el ganado nos llevamos,
que trajimos a tu fiesta,
con tu santa bendición,
partimos a nuestra tierra.

CHINGUIRITO:

Adiós, señores, adiós,
adiós todas las mujeres,
llorando me voy por una,
que me aturdió la cabeza.

PACO:

Me voy con el sentimiento
de las muchachas que dejé,
y en cuanto salgamos de aquí,
por bobo de ellas me acuerdo.

PRIMER TORO:

Dios te salve dulce encanto,
bella y blanca mariposa,
escogida para esposa,
de Dios Espíritu Santo.

SEGUNDO TORO:

A ti te digo Señora,
aunque tan torpe animal,
que eres llena de gracia,
sin pecado original.

TERCER TORO:

Yo el animal más feroz,
he salido en este día,
a celebrar a María,
pues es la Madre de Dios.

CUARTO TORO:

Yo de las fieras del campo,
en su centro me mantengo.
Y a dar fe vengo,
de su día sacrosanto.

QUINTO TORO:

Tú eres la rosa escogida,
entre dalias y azucenas,
tú quien nos das la gracia,
y nos evitas las penas.

SEXTO TORO:

Tú eres del jardín celeste,
la flor más escogida,
quien nos libras del pecado
y nos aumentas la vida.

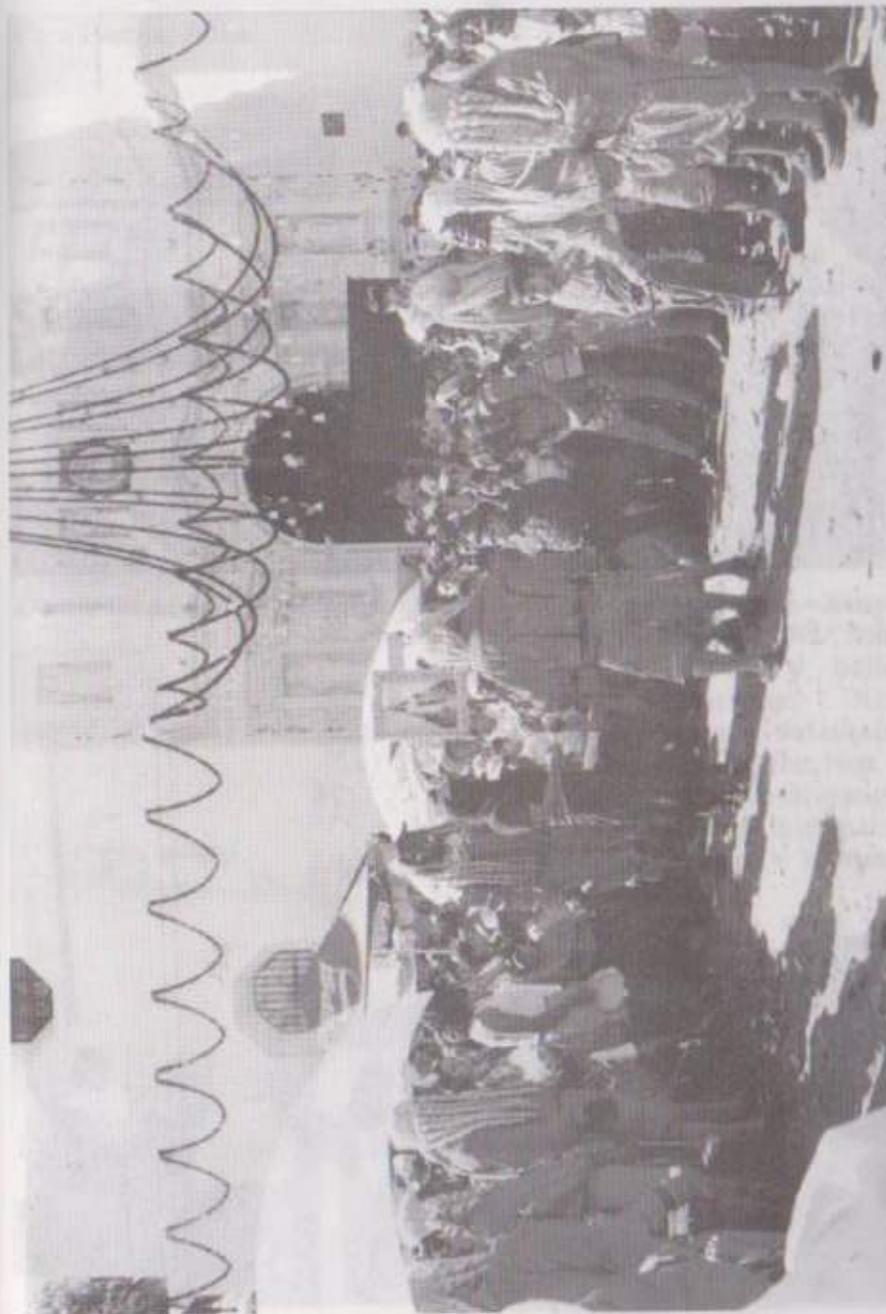
SEPTIMO TORO:

A Ti, Señora, postrado,
me presento en este día
para que me echés tu bendición,
y siempre me sirvas de guía.

OCTAVO TORO:

Yo te suplico, señora,
que me echés tu bendición,
y nos libres de todo mal,
por tu santa concepción.

- Sololá, julio de 1896. Es copia exacta del original hecho en el año de 1684.



El bailar de la Legión de Los Voluntarios Diablos el 8 de diciembre del año 2003, practicando la danza Comunitaria del Alma, en el atrio de la Iglesia de Ciudad Vieja, Sacatepéquez, Guatemala.



El diablo mayor arengando a sus súbditos para la conquista del ánimo que aparece a la derecha, en El Baile de Los Veinticuatro Diablos o La Legión, Ciudad Vieja, Sacatepéquez. Año 2003.



Escena final del Baile de Los Veinticuatro Diablos o La Legión. Véase el ángel al frente. Ciudad Vieja, Sacatepéquez. Año 2000.

Bibliografía Consultada

- Caro Baroja, Julio. (2003). **Los pueblos de España, I.** Alianza Editorial S.A., Madrid, España. 434 pp.
- Correa, Gustavo. (1981). **Tratado de Historia de Guatemala.** Tradición Guatemalteca. Vol. 1. No. 1. IIN, Guatemala.
- Eliade, Mircea. (1972). **Tratado de Historia de las Religiones.** Biblioteca Era. 1ª. Ed. en español. México. 462 pp.
- García Escobar, Carlos René. (2001). **Mitos, sueños y misterios.** E. Kairós. Barcelona, España. 265 pp.
- (1974). **Herreros y Alquimistas.** Alianza Tauros. Madrid, España. 206 pp.
- (1983). **Historia, Etnografía y Aplicaciones del Baile de Toritos. Fiesta y bailes de Santo Domingo Xenacoj, Sacatepéquez, Guatemala.** Bol. La Tradición Popular, Nos. 44-45, Con el equipo de investigadores del Cefol-Usac. Guatemala.
- (1995). **Danzas y nahuales en Guatemala. Aplicaciones al sistema educativo nacional.** Bol. La Tradición Popular, No.101. Cefol-Usac. Guatemala. 24 pp.
- (1996). **Atlas Danzario de Guatemala.** Digi-Cefol-Usac-Ed. Cultura. Guatemala. 213 pp.
- Baile del león como rey de los animales.** Págs. 151-194.
- (1975). **La Quema del Diablo en Guatemala.** Journal of Latin American Lore. California. Nos. 1:2. Págs. 199-209.

Guatemala Indígena, Revista.

Lara F. Celso A.

Luján Muñoz, Luis.

Salazar, Ramón A.

Teletor Tecú, Celso Narciso.

Vázquez González, Guillermo Alfredo.

(1976) **Danza de Los Veinticuatro Diablos. Fiesta de Concepción, Ciudad Vieja, Sacatepequéz.** Bol. *La Tradición Popular* No. 6. CEFOL

(1981). **Tradiciones Navideñas de Guatemala.** Cuadernos de la Tradición Guatemalteca, No. 1. ESSO. 199 pp.

(1957). **Tiempo Viejo. Recuerdos de mi Juventud.** Vol. 14, 2ª. Ed. EMEP. 186 pp.

(1946). **Costumbres Indígenas en Rabinal, Baja Verapaz** en *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia*. Tomo XXI, No. 1 (Marzo, 1946). Tip. Nac. Guatemala. Págs. 32-40.

(2001). **La Legión de los Ventricuatro Diablos. Ciudad Vieja, Sacatepequéz.** Bol. *La Tradición Popular*, No. 135. CEFOL

Índice

<i>Infierno, Cielo y Tierra</i>	
<i>Ritos danzarios en la época de la Navidad guatemalteca</i>	5
<i>El Infierno</i>	8
<i>El Cielo</i>	15
<i>La Tierra</i>	16
<i>Baile del León como rey de los animales</i>	22
<i>El Baile del Africano</i>	39
<i>Baile de Toritos</i>	47
<i>Bibliografía Consultada</i>	57

Infierno, Cielo y Tierra
Ritos danzarios en la época de la Navidad guatemalteca
se terminó de imprimir en los talleres litográficos de LITO MASTER
6ta. av. "A" 1-52, zona 2 de Mixco, Colonia El Tesoro
en agosto de 2006.
La edición consta de 500 ejemplares.